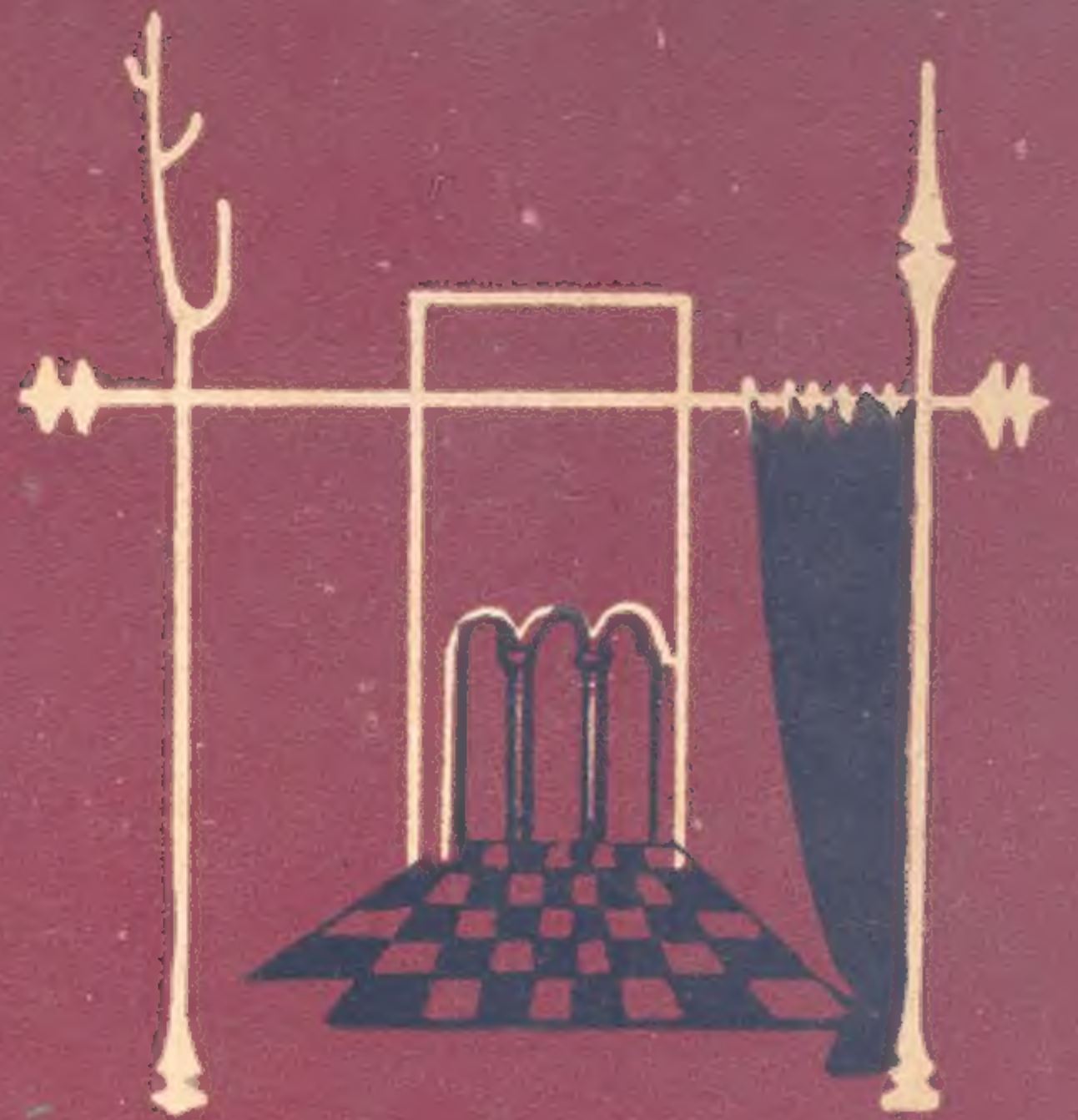


روائع المسرح العالمى

٢٥



# أساة الدكتور فوستس

تأليف كريستوفر مارلو

ترجمة نغمى خليل

مراجعة وتقديم الدكتور عبد الله عبد الحافظ مولى

وزارة الثقافة والإرشاد القومى  
المؤسسة المصرية العامة  
للشألف والترجمة والطباعة والنشر





روائع المسرح العالمى

٢٥

# أساة الدكتور فوستيس

تأليف	كريستوفر مارلو
ترجمة	نظمى خليل
مراجعة وتقديم	الدكتور عبد الله عبد الحافظ مولى

وزارة الثقافة والإرشاد القومى  
المؤسسة المصرية العامة  
للتأليف والترجمة والطباعة والنشر



## مقدمة

لترجمة الدكتور فوستس

للكاتب المسرحى كريستوفر مارلو

لا يمكن أن نتحدث بأية حال عن مارلو دون التطرق الى مجموعة فطاء الجامعة University Wits التى كان ينتمى اليها وتتكون هذه المجموعة من سبعة شبان من خريجي الجامعة أخذوا على عاتقهم مهمة تطوير المسرحية الانجليزية . وكان لتمكنهم من الأدب المسرحى الكلاسيكى ولثقافتهم العالية اثر واضح فى التقدم الذى أحرزته المسرحية الانجليزية فى القرن السادس عشر . وتتكون هذه المجموعة من جرین Green ، وپيل Peele ، وتوماس كيد Thomas Kyd ، وللى Lyly ، وناش Nashe ، ولودج Lodge وأخيرا وليس آخرا كريستوفر مارلو .

تضافر هؤلاء الكتاب السبعة على رفع مستوى المسرحية الانجليزية كما كانت ممثلة فى ملهسة رالف رولستر دويستر Ralph Roister Doister ( ١٥٥٣ ) لنيكولاس اودال Nicolas Udall وفى مأساة جوربودوك Gorbo duc ( ١٥٦١ ) للكاتبين توماس نورتون وتوماس ساكفيل . ورغم أن هؤلاء الكتاب بوهيميون فى حياتهم العاصفة التى اتسمت بالسكر والعريضة والانحلال ، الا أنهم لعبوا دورا هاما فى وضع أسس نهضة المسرح الاليزابيثى عامة ، وتمهيد الطريق لشيكسبير خاصة . لقد تأثر هذا العبقرى الفد

شيكسبير بهذه الجماعة الى حد كبير في مراحل التجربة الأولى، سواء في ميدان الملهاة أو المأساة . فالزخرفة اللفظية التي تزخر بها مسرحيات لى Lyly واضحة بجلاء في ملاهى شيكسبير الأولى مثل « جهد الحب الضائع Love's Labour Lost » . وعن جرّين أخذ شيكسبير فكرة تزواج عالم البشر مع عالم الجان ، الشيء الذي نراه بوضوح في مسرحية « حلم منتصف ليلة صيف A. Midsummer Night's Dream » . كما استمد شيكسبير من كيد فكرة البطل المتردد التي بلغت حد الروعة في شخصية هاملت .

### نبذة عن حياة

**كريستوفر مارلو Christopher Marlowe ( ١٥٦٤ - ١٥٩٣ )**

ولد مارلو عام ١٥٦٤ أى أنه يصغر شيكسبير بشهرين . وكان أبوه حذّاء مما أثر في نفسيته ودفعه الى اقحام نفسه في زمرة الطبقة الأرستقراطية ، كما استغل المغرضون هذه النقطة الحساسة ، وخاصة عندما لاحت بوادر نجاح مسرحيات مارلو في لندن .

ولد مارلو ونشأ في مدينة كانتربرى Canterbury التي كانت وقتذاك تزخر بمظاهر العنف والصخب ، فمن صراع الديكة ، ومقاتلة الكلاب ، ومشاهد الإعدام في الميادين العامة ، والممثلين المتجولين . فلا غرابة إذن أن ترسب هذه الانطباعات في نفس هذا الكاتب الحساس ، وتنعكس في أشعاره ومسرحياته وتبدو على شكل ميل شديد للخطابة والعنف والوحشية .

وفي سن السابعة عشر عندما أتم مارلو تعليمه الثانوى فى مدرسة King's School شد الرحال الى مدينة كمبردج حيث التحق بالجامعة ونال منها درجة الليسانس ثم الماجستير . ولقد اثرت اقامته فى كمبردج فى تطوره ككاتب ؛ اذ أنه فى هذه الفترة انكب على دراسة الأدب الكلاسيكى ، وأخذ ينهل من منابع التيارات الفكرية لعصر النهضة . وتبدو انطباعات كمبردج أوضح ما تكون فى مسرحية الدكتور فوستس Dr. Faustus فنرى اشارات للرداء الجامعى ، والحياة الجامعية ، بل لأسلوب التحدث السائد بين طلبة هذه الجامعة ، لدرجة أننا نكاد نرى وراء شخصية الطبيب الألمانى فوستس شابا جامعيًا من كمبردج . كما ظهرت فى هذه المسرحية دراسة مارلو للفلسفة والفلك ، كما بدأ بجلاء فى محاورات فوستس وميفيستو فيليس .

بعد كمبردج يمم مارلو شطره نحو لندن حيث أقام فترة قصيرة فى عصر الملكة الياصابات الأولى ، أى من ١٥٨٧ الى ١٥٩٣ . وفى ذلك الوقت كان المسرح يتقدم بخطى واسعة ، فالترجمات الكلاسيكية بدأت تغزو السوق الأدبى ، وبدأت مآسى الكاتب الرومانى سينيكا Seneca وملاهى بلوتس Plautus وتيرنس Terence تمثل نماذج طيبة يحتذىها كتاب أوربا ويسرون على نبراسها . ولا ننسى ما أحدثته التيارات الفكرية فى عصر النهضة من بعث حركة احياء العلوم ، والكشف الجغرافى ، وازدياد قيمة الفرد . كل هذه العوامل تفاعلت وأحدثت ثورة فنية وذهنية ، فأخذت المسرحية مثلاً تلقى وراء ظهرها مسرحية المعجزات The Miracle Play والمسرحية الأخلاقية The Morality Play



ومسرحية الفترة The Interlude ، وبدأت تبتعد عن الكنيسة الى الشارع ، ثم الى فناء الفنادق والحانات ؛ وبعبارة أخرى أخذت تصطبغ بصبغة علمانية . وعلاوة على ذلك أخذ عليه القوم يشجعون الكتاب الناشئين ، ويتعهدون المواهب المتفتحة فيغدقون عليها الهدايا ويوفرون لها الاستقرار المادى . فى هذا الجو تكونت جماعة فطناء الجامعة The University Wits التى كان مارلو أبرزها وأعظمها عبقرية .

عندما وصل مارلو الى لندن ١٥٨٧ كانت أولى مسرحياته تامبورلين Tamburlaine على وشك العرض . فلما عرضت على المسرح حظيت بنجاح كبير شجع مارلو على اتمام الجزء الثانى منها فى نفس السنة . ومن ذلك الوقت تتابعت مسرحياته الواحدة تلو الأخرى فى تتابع سريع . وكان لهذا النجاح - كما كان لنزعاته اللادينية وعنف طباعه وشراسته - اثر فى حقد بعض الأدباء عليه ، وعلى سبيل الذكر نخص زميله جريرن Greene الذى أشار الى وضاعة أصله ، وحذره من الانسياق الأعمى وراء أفكار ومبادئ مكياڤيللى Machiavelli قائلا :

« لماذا لا ترى موهبتك وذكاؤك عظمة الخالق ؟ هل أصابتك عدوى سياسة مكياڤللى التى درستها ؟ يا للغباء ! ان تعاليمه سخافات مضطربة كافية فى وقت قصير لافساد أجيال من الناس . . . وهل انت يا صديقى تريد أن تكون خلفا له ؟ » .

ثم أخذ جريرن يحذره من مغبة الاعتقاد فى آراء مكياڤيللى ونصحه بالتوبة قبل فوات الأوان .



ولكن هذا الوهج المضيء سرعان ما خبا ، وصدقَت نبوءة جرين .  
اذ انتهت حياة هذا الشاب العبقرى ولما يتجاوز العقد الثالث من  
عمره . لقد كان عنيفا في معاملاته ، كثير التشاجر ، جامع  
المواطن ، كما جمع الى مهنة الكتابة عمله كمخبر . لذا لم يكن  
بمستغرب ان تنتهى هذه الحياة العاصفة بهذه النهاية الفاجعة  
الخاطفة . في يوم مماته ذهب مارلو مع بعض رفقاء السوء هم  
روبرت پولى Robert Poley وانجرام فرايزر Ingram Friser ،  
ونيكولا سكيرز Nicolas Skeres . كان الأخير نشالا ، كما كان  
الأولان سيئى السمعة . ذهب اربعتهم الى حانة فى قرية ديتفورد  
Deptford التى تبعد بضعة أميال عن لندن ، فطلبوا العشاء  
ورقد مارلو على سرير موليا ظهره لرفاقه ، بينما جلس فرايزر  
على مقعد مجاور ، وجلس حوله الوغدان الآخران . بعد برهة  
حدثت مشادة بين مارلو وفرايزر حول دفع الحساب انتهت بأن  
ضرب مارلو فرايزر بمقبض خنجره . عندئذ لوى الأخير ذراع  
مارلو وأغمد الخنجر فى جمجمته فمات على الفور . وهكذا . . .  
وكان الجوقة فى ختام مسرحية الدكتور فوستس كانت تنعى مارلو :  
.. هوى الفصن الذى كان سينمو كاملا ،

واحترق الكليل غار أبولو ،

الذى اورورق بعض الاحيان فى نفس هذا العلامة .

### أهم أعمال مارلو المسرحية

أهم أعمال مارلو المسرحية كتبها فيما بين ١٥٨٧ و ١٥٩٣  
وأشهرها تامبورلين Tamburlaine حوالى ( ١٥٨٧ ) ، ويهودى

مالطة *The Jew of Malta* ( ١٥٨٩ ) ، والدكتور فوستس (١٥٩٢) ،  
والملك ادوارد الثانى King Edward II (١٥٩٢) ، وديدو ملكة  
قرطاجنة Dido, Queen of Carthage (١٥٩٣) .

تعد تامبورلين ، أولى مسرحيات مارلو ، أحسنها اظهارا  
لخياله المبدع . ولقد اختار لها بطلا من رعاة القطعان التتار ، كان  
يعيش فى القرن الرابع عشر ، وفاقت فتوحاته من سبقه من  
الأبطال . كان هذا الراعى طموحا لدرجة خطيرة ، كما كان غاية  
فى القسوة والغلظة ، كما أسبغ مارلو على هذه الشدة والوحشية  
مسحة فلسفية تبرر تصويره فى تمثيل شخصية الانسان وحيدا  
تحت قباب السماوات متحديا بقوته الناس والآلهة . لم يهزمه أى  
عدو سوى الموت الجبار ، أى نفس العدو الذى يتربص لبنى  
الانسان فى المسرحية الأخلاقية « كل انسان Everyman » التى  
ذاع صيتها فى العصور الوسطى . فى الحقيقة ان الاختلاف بين  
مارلو وبين مؤلف هذه المسرحية المجهول الاسم يعكس التباين  
بين وجهتى النظر السائدتين فى كل من العصور الوسطى وعصر  
النهضة . فمؤلف مسرحية « كل انسان » كان يشعر ان الحياة  
الدنيا ما هى الا معبر للروح ، يعتمد الأمل فى النجاح فيها على  
التسليم الصادق لمشيئة الله ، فى حين أن مارلو الذى كان يعلم  
أن الموت بالمرصاد كان يتحدى الارادة الالهية معتقدا أن السعى  
وراء العظمة فى الحياة الدنيا فيه الجزاء الكافى . والتفكير فى هذه  
الشخصية المسرحية على هذا النحو ورسمها بجرأة وعظمة لم  
يسبق مارلو فيها أحد من كتاب المسرح الانجليزى .



ولا ننسى أن مارلو كتب تامبورلين بالشعر المرسل  
Blankverse وأتقن ما سمي بعد ذلك بالبيت العظيم  
the mighty line وتألفت مسرحياته بهذه الأبيات الجبارة التي  
علقت بأذهان الجماهير وأصبحت تراثا خالدا . ومن أروع هذه  
الأبيات تلك التي يرددها تامبورلين عندما رأى نفسه ماضيا  
في عزمه كالكوكب السيارة لا يهدأ ولا يمل ، فيعبر عن مشاعره  
بقوله :

ان انضج الفواكه طرا ،

ان النعيم المقيم والسعادة الفريدة ،

هو التربع على ملكوت الأرض .

واذا تركنا الدكتور فوستس جانبا الآن لنلقى نظرة على  
« يهودى مالطة » لوجدناها دون مسرحياته الأخرى شعرا أو فنا  
فهى أقرب الى الميلودراما melodrama بمغالاتها فى القول  
والفعل . وتدور حول يهودى يسمى باراباس Barabas كان يلقي  
من المسيحيين سوء المعاملة مما جعله يفكر فى الانتقام باعتناق  
مذهب ميكيا فيللى فى معاملة البشر ، هذا المذهب الذى فهمه مارلو  
على أنه ارتكاب سلسلة من الجرائم الوحشية التى لا يصدقها  
العقل .

واذا قارنا ادوارد الثانى بيهودى مالطة نجد الأولى أكثر اتزانا  
فى نظرتها واحكام كيانها المسرحى من أى مسرحية أخرى لمارلو .  
وبينما تفتقر الى سحر تامبورلين وحرارتها نجدتها تتسم بتنوع  
أكثر فى رسم الشخصوص للدرجة لم ترق اليها المسرحية الأولى .  
لقد عالج مارلو فى هذه المسرحية موضوعا من التاريخ الانجليزى

طباغه في قالب مأساة حقيقية ؛ فهي تدور حول شخصية الملك  
ادوارد الثاني الذي جعله على النقيض من تامبورلين ، أعنى جعله  
ضعيفا رقيق الحاشية .

### مسرحة الدكتور فوستس

#### ( أ ) قصة المسرحة ومصادرها :

ان أسطورة الانسان الذي يتخلى عن روحه الخالدة للشيطان  
جزاء متعة دنيوية لهى أسطورة قديمة جدا ، ظهرت مثلا في القرن  
السادس في قصة ثيوفيلس Theophilus ، واستمرت أسطورة  
ثيوفيلس موضوعا محببا لكتاب المسرح حتى القرنين الثالث عشر  
والرابع عشر . والفرق بينها وبين أسطورة فوستس هى أن  
الأول نال الخلاص ونجا من اللعنة الأبدية التى انتهت بها  
حياة الثانى .

وترجع معرفة مارلو لأسطورة فوستس الى المامه بترجمة  
الانجليزية لها تدعى « حياة فوستس اللعينة » . استهوته هذه  
الترجمة ووجد فيها مادة يمكن لخياله أن يصوغها في قالب  
مسرحى ، كما وجد شيئا غريبا بينه وبين بطل الأسطورة  
الألمانية التى تدور حول عالم من ويتنبرج Wittenberg كان من  
المقرر أن يكرس حياته لدراسة اللاهوت فهجره للامام بالسحر  
والعلوم الغيبية . هذا ما حدث فعلا بالنسبة لمارلو فقد كان من  
المقرر أن يوجه حياته للكنيسة ولكنه انحرف وتابع ميولا  
ودراسات أدت الى اتهامه بالالحاد . كما أن المؤلف الألماني أضفى  
على بطل مسرحيته صفات كانت سائدة في عصر النهضة نعنى بها



حب الاستطلاع والتيقظ الذهني والولع بالجمال والتحفن لما هو قديم كلاسيكي ، وهي أشياء كانت تستهوي مارلو نفسه وظهرت جليا في أولى مسرحياته تامبورلين .

لا مفر اذن من أن يستحوذ مارلو على هذه المادة الرائعة التي بهرته لسببين هامين غير ما ذكرنا . ففي حياة فوستس نقطتان وجد فيهما مارلو مادة ليراعه وخياله - الأولى : هي الصك الذي وقع فوستس مع ابليس فأصبح بموجبه قادرا على الاتيان بخوارق الأشياء . الثانية : هي انحدار فوستس الى الهاوية فقيرا معدما حتى من ذات روحه التي كان قد باعها للشيطان .

ومما هو جدير بالذكر في هذه المناسبة أن جامعة ويتنبرج الألمانية قد زودت المسرح الاليزابيثي بشخصيتين استحوذ تاريخهما على الباب العالم منذ ذلك الحين ، ألا وهما شخصية فوستس وشخصية هملت Hamlet وكلاهما كان شغوبا بالعلم والمعرفة ، فلم ينتزع هملت من ميادين العلم والمعرفة سوى حوادث خارجية لا قبل له بها ؛ أما فوستس فأخذ يقلب النظر في العلوم والمعارف ، تملؤه روح الخيبة عندما لا يشفى اللاهوت والطب غليله ، ولا يجد دافعا نفسيا الا السحر سعي وراء المعرفة الشاملة . وفي هاتين المأساتين نرى نغمة تعكس شخصية المؤلف ، فعندما كتب شيكسبير هملت كانت روحه تئن تحت وطأة التردد واليأس ، كما أن مسرحية الدكتور فوستس تعكس روح مارلو الشاب التي لا ترضى بأنصاف الحلول والتي تهدف الى تخطي حجب الغيب . وما مناقشات الدكتور فوستس وميفستوفيليس

حول ابليس وجهنم والكون والله الا دليل على هذه النزعة الفكرية التي سادت عصر النهضة ، عصر احياء العلوم ، عصر الاعتقاد في قوى الانسان ، فلم يعد الانسان سلبيا يتقبل كل شيء ويأخذه حجة مسلما بها بل أخذ عقله يجوب الأرض والسماء بحثا وراء المعرفة .

ومن الغريب أن مارلو ، على ما يبدو ، لم يستفد باتساع رقعة الحوادث التي يتضمنها الأصل الألماني الذي أخذ عنه ، والذي نرى فيه فوستس يجوب البقاع ويطوف أشهر بلاد العالم . هنا اختصر مارلو كثيرا من هذه الحوادث سعيا وراء التركيز المسرحي فلا نجد الا اشارات في المشهد الأول من الفصل الثالث عن نابلي والبندقية وروما وطيبة .

واستفاد مارلو كذلك من الاشارات الكلاسيكية هذا مع صياغتها في قالب عصر النهضة ، فلم يفصل بين السعى وراء الحقيقة وبين السعى وراء الجمال ، فأشار الى الاسكندر وعشيقته والى هومر وأشعاره علاوة على اظهار شبوح هيلين ملكة جمال الاغريق التي استولت على الباب طلاب جامعة ويتنبرج عند ظهورها فأخذوا جميعا في صوت واحد يعبدون جمالها ومفاتنها . وفي شخصية هيلين ملكة طروادة يرى مارلو الجمال الخالد ، الذي يتحدى الموت ، الأمر الذي جعله يعبر عن شعوره هذا بأبيات خالدة الأثر :

أهذا هو الوجه الذي أدى الى حشد آلاف السفن  
والى احراق قباب طروادة الشاهقة ؟



هيلين الحبيبة ، دعيني أخلد بقبلة .

ان شفتيها تمتص روحى : أنظرها هى روحى تطير !

تعالى يا هيلين ، تعالى وأعيدى روحى ثانية .

هاهنا سأظل وأبقى لأن نعيمى فى هاتين الشفتين .

وكل ما عدا هيلين فهو تافه لا قيمة له .

ولا ننسى أن شخصية فوستس عند مارلو لم تنغمس انغماسا  
كليا فى لذة الحواس اذ أنه فى الأصل مفكر وفنان دفعه طموحه  
رويدا رويدا الى الهلاك ، الأمر الذى يضى على المشاهد الأخيرة  
قوة واثارة لا نجدها فى الأصل الألمانى . والحق يقال ان مارلو رغم  
تمشيه مع الهيكل العام للترجمة الانجليزية للأسطورة الألمانية  
الا أنه أطلق لخياله المبدع العنان ، كما ضمن المسرحية ذكريات  
ترجع بنا الى أيام دراسة اللاهوت ، والى أيام المناقشات الفلسفية  
التي يرجع صداها الى قاعات المحاضرات فى جامعة كمبردج . ان  
فوستس الذى يصيح آخر الأمر ويولول ؛ لأنه سوف يحرق كتبه،  
هو نفسه فوستس الذى نراه منكبا على دراساته فى بداية  
المسرحية . وعلى الرغم من أن الملائكة قد أخذوا يغنون ويتشدون  
حتى يرقد هملت وينال الراحة الأبدية ، نرى فوستس وقد  
حملته الشياطين . على أى حال ان هذين البطلين يستحقان رثاء  
هوراشيو Horatio عندما مات هملت ، قائلا « والآن قد تصدع  
قلب نبيل » .

### (ب) الصراع الدرامى الذى يسود المسرحية :-

يتجلى فى مسرحيات مارلو أثر تعاليم ميكافيللى كما نراها

في كتابه الأمير The Prince ، الذي كان يعتبر انجيلا لمارلو ،  
والذي يؤكد أهمية الاستحواذ على القوة بأي سبيل ، ولذا نجد  
أن السعى وراء القوة والسيطرة Virtu أهم صفة ركز عليها  
مارلو اهتمامه . وبما أن الحصول عليها يقف دونه عقبات مادية  
من وضاعة الأصل ومن قلة الامكانيات أو قصورها كان الصراع  
لهذا يتمثل بين طموح البطل والقيود التي تقف حائلا دون تحقيق  
أمنيته . ومما يضاعف هذه القيود أن معظم أبطال مارلو  
اشخاص عاديون يعرج بصرهم الى أمان فوق طاقتهم بل فوق  
طاقة البشر . وهنا يختلف تصوير البطل عند مارلو عن الصورة  
التي رسمها أرسطو في أن البطل لابد أن يكون أميرا أو نبلا ،  
وأن سقوطه ينبع من نقيصة في ذات شخصيته ، ففي مسرحيات  
مارلو التي ذكرناها نرى أن الدكتور فوستس طبيب ألماني عادي  
وأن باراباس Barabas مراب يهودي وأن تامبورلين راعي أغنام،  
وأنهم – بدون استثناء – كانوا يسعون لتحقيق مطامع بعيدة  
النال . ثم أن الصراع عند أبطال مارلو يتجلى أكثر ما يكون  
في الصراع النفسي الذي يمزق جوانب الشخصية ذاتها أكثر منه  
صراعا بين الشخصية والظروف الخارجية .

فاذا ما ألقينا نظرة على مأساة الدكتور فوستس نرى تطور  
هذا الصراع واضحا جليا حتى في كلمات الجسوقة في بداية  
المسرحية . انها مأساة تصور خضوع عقل جبار لنزعات شريرة  
شيئا فشيئا حتى يهوى الى اللعنة الأبدية . وتتجلى مظاهر هذا  
الصراع في صورة نزاع بين الخير والشر تجسم على شكل



شخصيتين يذكرانا بشخصيات المسرحيات الدينية ومسرحيات الأخلاق التي كانت سائدة في العصور الوسطى ، نعتي شخصية الملك الخير والملك الشرير . وتظهر هاتان الشخصيتان وتتقاذفان عقل الدكتور فوستس . فالنزاع بينهما هو في الحقيقة تصوير لنزاع الضمير . ونرى أن الملك الخير بعد كل صراع يخضع للشرير وينتهي الأمر في النهاية بأن يهجر فوستس في يأس لمصيره المحتوم .

فبعد ظهورهما أول الأمر يحدث فوستس نفسه ، ويفكر في الوعود الخلافة التي ألقى بها الملك الشرير ، بأنه سوف يكون سيدا ومهيمنًا على الأرض والسماء . عندئذ يميل فوستس ويفتر ويسعى لصديقين من أصدقائه طالبًا العون في تعلمه السحر معبرا عن سخطه على الفلسفة والقانون والطبيعة واللاهوت وإيمانه بأن السحر خير طريقة لبلوغ المراد . يشجعه هذان الصديقان فالدس وكورنيليوس Valdes & Cornelius على المضي قدما في دراسة كتب السحر دون كلل أو ملل حتى يحقق المعجزات ؛ ويسخر الجن في خدمته . هنا يصر فوستس على اتباع نصائحهم ويعلن في عزم بأنه سوف يمارس السحر تلك الليلة حتى ولو لقي حتفه في سبيل ذلك . وفي تلك الليلة بالذات ينجح فوستس في استحضار ميفستوفيليس الذي أخبره بأنه على استعداد لهجر تعاليم الدين على شريطة أن كل رغباته تحقق مهما كانت خارقة . وفي أثناء نقاشه مع ميفستوفيليس يعبر فوستس عن رغبته - ولو للحظظة - في ترك هذه التفاهات التي

تسعى وراءها نفس الانسان ويدخل في مناقشة عميقة حول  
ابليس وسبب طرده من الجنة بعد ان كان ملاكا يحظى برضى الله.

**فوستس :** ألم يكن ابليس ملاكا يوما ما ؟

**ميفستوفيليس :** بلى يا فوستس ، وكان يعزه الله اعزازا كبيرا .

**فوستس :** وكيف أصبح اذن أميرا للشياطين ؟

**ميفستوفيليس :** أوه بكبريائه وطموحه ووقاحته ،

ومن أجل ذلك القى به الله من الجنة .

**فوستس :** ومن تكونون أنتم ، يا من تعيشون مع ابليس ؟

**ميفستوفيليس :** أرواح تعسة هوت مع ابليس ، وتآمرت على الله ،

ولذا فهى وابليس ملعونة الى الأبد .

**فوستس :** وأين تحل عليكم اللعنة ؟

**ميفستوفيليس :** فى الجحيم .

**فوستس :** وكيف أنت خارج الجحيم ؟

**ميفستوفيليس :** كيف ذلك ، اننى فى الجحيم ، وما أنا بخارج عنها :

أتظن اننى أنا الذى رأيت وجه الله ، وذقت النعيم

الخالد فى الجنة .

أتظن انى لا أتعذب فى ألف جحيم تحرمنى من

النعيم الأبدى ؟

رغم هذه الكلمات ورغسم تذبذب فوستس فى بادىء الأمر

الا أنه يصر على رايه بل يحاول أن يقوى من عزم ميفستوفيليس

ثم يأمره أن ينقل هذه الأخبار الى ابليس ، وينبئه بأنه على

استعداد لأن يتخلى عن روحه اذا ما رضى ابليس أن يجيب له كل

طلباته وأن يجعل ميفستوفيليس خادما له طوع ارادته ومشيتته  
لمدة أربعة وعشرين عاما .

وما أن تم ارتباط فوستس بهذا الاتفاق حتى بدأ الشك  
يراوده وبدأ يشعر بأنه أصبح عبدا لشهواته وأنه أغضب الله .  
في وسط هذه الشكوك يعود الملاك الخير والملاك الشرير الى الظهور ،  
فيحاول الأول أن يعيد فوستس الى صوابه ، بينما يسعى الثاني  
الى أن يقوى من عزم فوستس ويدفعه دفعا الى الرضوخ  
للشيطان ، وفي هذا المد والجزر من العواطف ونزعات الضمير  
تكون الغلبة فيها لروح الشر والطموح اليه ، ولا يعطى فوستس  
أذنا صاغية كما لا يفتح قلبه للتوبة التي يطلبها له ملاك الخير .  
وهنا وسط هذه التيارات يتساءل فوستس قائلا لميفستوفيليس :  
« أين هذا المكان الذي يسميه الناس الجحيم ؟ » فيرد عليه  
ميفستوفيليس قائلا : « تحت السماوات » . فيسأل فوستس  
ثانية : « نعم ولكن أين هي ؟ » فيرد ميفستوفيليس :  
« في ثنايا هذه العناصر .  
حيث نعذب ونخلد الى الأبد » .

ولكى يشغل ميفستوفيليس فوستس عن التفكير في حاله  
ومصيره أخذ يلهمه بالمباهج الدنيوية والملذات ، حتى استحضر له  
روح هيلين ملكة طرواده . وعلى الرغم أن جميع طلبات فوستس  
كانت مجابة في الظاهر الا أنه لم يشعر برضى حقيقى ، وشيئا  
فشيئا ضعف ضميره واستسلمت نوازع الخير لقوى الشر حتى  
صاح الملاك الشرير آخر الأمر قائلا : لن يستطيع فوستس أن



يتوب ويندم أبدا . وهكذا اقتربت النهاية وزار فوستس  
أصدقاءه القدامى ، فوجدوه فى شقاء كبير ، وسأله أحدهم عما  
يشقيه ؟ فرد قائلا : « آه يازميل الدراسة لو أننى عشت معكم  
لطال بى العمر ، ولكنى الآن أموت موتا أبديا . انظر ألم يأت بعد !  
ألم يأت ! » . ان ما يراه فوستس لم يكن ماثلا للعيان ولكنه  
شئ تصورته عقله مجسما أمامه ، لقد فات وقت الندم  
والتوبة ، وعلى فوستس أن ينال ما قدمت يداه وعبثا حاول  
أصدقاءه القدامى أن يقدموا له العون فقال أحدهم : « ما الذى  
نفعله لننقذ فوستس ؟ » فرد فوستس قائلا : « صلوا من أجلى .  
صلوا من أجلى » .

وما يلى هذا يقطع نياط القلوب ؛ فها هو فوستس يرى  
الجزء ماثلا أمام ناظريه وتدنو الساعة نحو مصيره المحتوم .  
يخرج أصدقاءه العلماء ، وتدق الساعة الحادية عشرة :  
آه ، فوستس .

لم يبق لديك الا ساعة من العمر .  
ثم تحل عليك اللعنة الأبدية !

قفى دون حراك ، أيتها الكواكب السماوية السائرة ،  
حتى يقف الزمن ، ولا يأتى منتصف الليل أبدا ،  
وياعين الطبيعة الجميلة ، أشرقى ، أشرقى ثانية ، واجعلى  
الدنيا نهارا دائما ، واجعلى هذه الساعة  
سنة ، أو شهرا ، أو أسبوعا ، أو يوما عاديا ،  
حتى يتوب فوستس وينقذ روحه !

وتدق الساعة الحادية عشرة والنصف ، ثم يصرخ مستغيثا  
ويعود الى الله الذى هجره من قبل :

يا الهى ،

اذا لم تشمل روحى برحمتك ،

فمن أجل المسيح ، الذى فدانى بدمه ،

ضع حدا لآلامى التى لا تنتهى .

ثم تدق الثانية عشرة وترعد الدنيا وتبرق ، ويحمل الشياطين

فوستس الى مصيره اللعين ، ثم تدخل الجوقة معلنة نهايته :

« لقد ولى فوستس ، فاعتبر بسقوطه الجهنمى ... » .

### (ج) تصوير مارلو للشخص المسرحية :

لقد تأثر مارلو أكثر ما تأثر بكتاب الأمير Prince

لصاحبه مكيافيللى الذى كتبه ١٥١٣ . لقد اتخذ هذا الكاتب

من القوة virtu الها له ، وصور لنا بأسلوبه القوى كيف أن

الرغبة والطموح تضافرا فى كل الدول الايطالية تقريبا على رفع

حالة الجنود والقراصنة الى مناصب الحكم فى الامارات

والدوقيات . ولقد تنكر مكيافيللى لجميع المثل الاخلاقية فى

سبيل تحقيق المطالب الذاتية . ونجد هذه العقيدة متجلية

فى الافتتاحية التى كتبها مارلو لأساة يهودى مالطة اذ قال :

« ثم دعهم يعلمون اننى أدين بما كان يدين به مكيافيللى ،

ولست أقيم وزنا للناس ، ولهذا لا أهتم بما يقولون » .

لقد كان غالبية الدوقات والأمراء الايطاليون فى القرنين

الخامس عشر والسادس عشر من أصل وضع ، وصلوا الى

مناصبهم اما لبعض مزايا شخصية أو بالخداع والمكيدة . ومعظم أبطال مآسى مارلو من هذا الطراز ، فهم ليسوا من الطبقة الرفيعة حقا ، فتامبورلين ارتفع الى الملك من طبقة الرعاة ، وباراباس مراب ، وفاوست طبيب المانى عادى . ومن ثم كان التصور القديم للمأساة على أنها انحدار من ذروة العظمة الى حضيض الشقاء أدخل سبيله الى مثل أعلى جديد لعصر النهضة ، وهو مثل يؤمن بقيمة الفرد وإنسانيته .

فلب مسرحيات مارلو لا يتركز في انحدار شخص من ذروة السعادة بمثل ما يتركز في نضال نفس شجاعة طموح تقف دونها عوامل أقوى منها . وأصبح جل اهتمام مارلو يتركز في شخصية واحدة ، بحيث ينصب اهتمام النظارة والقراء على هذه الشخصية دون غيرها . فواضح أن تامبورلين هو السيد المسيطر على من حوله ، وأن فوستس هو شخص اجتمعت في يديه مفاتيح المعرفة الكاملة ، وحول باراباس دمي يسيطر على حياتها باستمرار . ولهذا افتقرت مسرحيات مارلو الى الاهتمام بالشخصيات الثانوية . ان أبطال مآسى مارلو تكاد تقف وحدها لا تجد أمامها من تصارعه ، ثم هى شخصيات موحشة موضوعة في عالم مقفر ، ولا تميل الى الخير بل مندمجة اندماجا كلياً في الشر موغلة فيه ، اللهم الا استثناء الملاك الخير والرجل العجوز في مسرحية الدكتور فوستس ، وهاتان الشخصيتان لم يلمسهما يراع مارلو الا لمسا خفيفا باهتا .

ثم لا ننسى افتقار مسرحيات مارلو للشخصيات النسائية ،



ولعل مرجع هذا هو ما يتصف به عصر النهضة من عدم افساح المجال للنساء الا بشق الانفس . ثم ان الأدوار النسائية كانت تسبب صعوبات جمة أمام الكتاب والمخرجين . كما ان فلسفة مارلو ومكيا فيللي كانت تميل الى ايثار الرجال على النساء فلا نجد من الشخصيات النسائية في مأساة الدكتور فوستس سوى هيلين ، وهذه تبدو شبها لهذه الاغريقية الفاتنة ، وأبيجيل Abigail في يهودى مالطا لا تزيد على انها خيال عابر ، كما أن زينوكرات Zenocrate في مأساة تامبورلين ظل خافت . ان عدم الاهتمام بالشخصيات الثانوية والنسائية اضعف من اثر مسرحيات مارلو فأبعدھا عن الجو الواقعى ، فالحياة أكثر شمولاً من مجموعة من الذكور الطموحين . ان هذه النزعة لدى مارلو تعكس عدم اتزان شخصيته هو كذلك ، انه كان يفتقر الى ما يجعله أكثر انسجاماً مع الحياة .

ثم هناك نقطة هامة تتعلق بشخص مارلو المسرحية وهو انه فى تصويرها كان يتأرجح بين تراث العصور الوسطى والمبادئ الجديدة التى تسود عصر النهضة ، فكانت مسرحياته خليطاً بين هذا وذاك ، فتركيزه على شخصية البطل تعد تعبيراً صادقاً عن اهتمام هذا العصر بقيمة الفرد وطموح الانسان ومحاولته تخطى القيود المفروضة عليه . هذا واضح فى فوستس الذى نرى فى شخصيته صورة للانسان الطموح ، أو قل صورة لانسان يجمع ما بين مكيا فيللي ومارلو ، وهذا التركيز على الشخصية الأولى اغمط حق الشخصيات الثانوية فى المسرحية فبدت ظلالاً باهتة ،

أو نماذج أخذها مارلو عن المسرحيات الدينية ومسرحيات الأخلاق ، التي كانت شائعة في العصور الوسطى ، فشخصية الملاك الخير والملاك الشرير وظهور الخطايا السبع الماحقة مجسدة على المسرح ، كل هذه آثار من المسرحيات السالفة الذكر . وأقرب مثل يذكرنا بذلك تجسيد الصفات والقيم في المسرحية الأخلاقية الشهيرة « كل انسان Every man » ، حيث نرى شخصية العمل الصالح ، وشخصية الموت ، وشخصية الصداقة ، تبدو كلها مجسدة على المسرح . فلا غرابة إذن أن نجد شخصيات هذه المسرحية نماذج عامة ، وليست شخصيات حية رسمها الكاتب وسبر أغوارها وأحاط بأبعادها كما فعل شيكسبير في مسرحياته الأخيرة ، حينما نرى النموذج يرتفع فيصبح فردا حيا ماثلا أمامنا في صورة لا يصل إليها غيره من الأحياء ، فامبراطور المانيا ، والمهرج ، وتاجر الخيول ، وإبليس ، والبابا ، لم تنل من اهتمام مارلو الا القليل على سبيل المثال .

## كلمة ختامية

لقد تعرض مارلو لانتقادات كثيرة لضيق مجال مسرحياته ،  
فهى كلها بشكل أو آخر تعبر تعبيرا قويا عن حياته العاصفة ،  
وتنحصر حول موضوع كبير ؛ ألا وهو شهوة الحكم والسعى وراء  
السيطرة ، كما نرى فى الدكتور فوستس وتامبورلين وديدو ملكة  
قرطاجنة ، مما يقف دليلا على عجز مارلو عن توسيع رقعة ميوله  
واتجاهاته .

وليس هذا هو العيب الأول ، فهناك ضعف الحكمة القصصية  
لمسرحياته ، فمسرحية الملك ادوارد الثانى كما يقول الناقد هازلت  
Hazlitt لها حبكة ضعيفة ، كما أن حبكة الدكتور فوستس  
ما هى الا مجموعة متتابعة من المشاهد تفتقر الى التماسك  
والتكامل ، اللهم الا اذا استثنينا فكرة دورانها حول شخصية  
واحدة . وعلاوة على ذلك افتقار مسرحيات مارلو لعنصر الفكاهة،  
رغم محاولة فاشلة لمعالجة هذا النقص فى مسرحية الدكتور  
فوستس ، فالفكاهة فيها تتمثل فى تاجر الخيول الذى اختفى من  
تحت الحصان وتركه عائما على كومة من القش ، وغيرها من  
المشاهد الفجة السقيمة ، كما أن المشاهد الفكاهية فى يهودى  
مالطة لا تزيد عن الشعوذة ، كما يسود تامبورلين الجد من أولها  
الى آخرها . إن الفكاهة الحققة كما نرى عند شيكسبير تتبع من



رحابة صدر وفلسفة متسامحة . وما تبيان بعض العيوب  
في شخصية ما الا لقصد اعادته الى الصواب وتفهم حقيقة نفسه .  
ثم ان رسم الشخص عند مارلو يعتمد على تصوير نماذج  
لصفات أو قيم محدودة ، فلا نراه يتعمق في تحليل كل جوانب  
الشخصية كما قلنا ، وان حاول ذلك في شخصية البطل فانه كان  
دائم الاغفال للشخصيات الأخرى ، ثم ان مسرحياته تفتقر الى  
الاهتمام بالعناصر النسائية ، وحتى الشخصيات النسائية التي  
يعالجها ليست قريبة من خيالنا أو تصورنا .

ولكن لا ننسى أن مارلو أضفى على المسرحية الشعر المرسل  
وطوره تطويرا عظيما ، مما جعل بعض السطور في مسرحياته  
خالدة الأثر ، أو كما يقول هازلت : « هناك عدد من السطور يبدو  
أنه نبع من وهج الخيال وترك نارا ذهبية وراءه » ، على أنه وان  
تناسب كأداة للتعبير عن معاني البطولة والروعة الا أنه كان أقل  
طواعية في التعبير عن مشاكل الحياة اليومية . ورغم أن هذا  
اللون من الشعر تناسب تماما مع العواطف الكبيرة الا أنه لابد أن  
نولى مفاتن مارلو الشاعر حقها من التقدير ، وان كانت ملكاته  
المسرحية لم تتطور وتنضج النضج الكافي ، اذ هوى نجمه قبل  
أن يصل الى كبد السماء .

لقد دفع مارلو المأساة دفعة قوية بصهره روح المسرحية  
الأخلاقية في قيم النهضة مما جعله مثلا واضحا لتلاقى هذه  
التيارات الفنية والفكرية ، مما جعل دراسته أمرا لا غنى عنه  
لمتبع تطور المسرح الانجليزي وانتقاله من المسرحية الأخلاقية  
Morality Play الى المسرحية كما نفهمها الآن . ولا ننسى هنا

ما أسهم به في فكرة المأساة فلم تعد المأساة كما كانت في العصور الوسطى تتركز في سقوط رجل عظيم وما يتبع هذا من عظمة وحكمة ، بل أصبحت عند مارلو ثم شيكسبير تنحصر في محنة تنبع من نقطة ضعف بارزة في الشخصية . ثم هناك أسهام مارلو في تصوير الصراع في ذهن البطل ، ولهذا برزت شخصية مارلو كأعظم كاتب تراجيدي بعد شيكسبير .





# مأساة دكتور فوستس

## شخصيات المسرحية :

رجل عجوز	البابا
علماء ، ورهبان ، وأتباع	كردينال اللورين
دوقة قانهولت	امبراطور المانيا
ابليس	دوقة قانهولت
بلزيبب	فوستس
ميفستوفيليس	فالدیس
ملك الخير	كورنيليوس
ملك الشر	صديقان لفوستس
الخطايا السبع الماحقة	قاجنر : خادم فوستس
شياطين	المضحك أو المهرج
أرواح في صورة الاسكندر الأكبر	روبين
وحبيته وهيلين .	رالف
جوقة	فينتر
	قاجر الخيول
	فارس



# مأساة دكتور فوستس

( تدخل الجوقة )

**الجوقة :**

لا الصول الآن في ميادين ثرازيمين (١) ، حيث  
تصدى اله الحرب مارس (٢) للقرطاجنيين ؛  
ولا التسلهي بدلال الحب في بلاط الملوك ، حيث  
تنقلب موازين القوة رأسا على عقب ؛ ولا في  
موكب تمجيد اعمال البطولة الجليلة ، لا هذا  
ولا ذاك مقصد ربة الشعر في التغنى بأشعار  
ملهمة . فقط هذا أيها السادة - يجب أن نعرض  
لتاريخ فوستس بما فيه من تقلبات خيرها  
وشرها . فلنترو في الحكم قبل أن نغلق الشفاء ،  
ولنتحدث عن فوستس في طفولته .

نراه الآن قد ولد من والدين وضعيين ،

في رودس إحدى مدن ألمانيا :

---

(١) ميادين ثرازيمين Thrasymane : إشارة الى ميدان المعركة  
التي هزم فيها هانيبال الرومان في عام ٢١٧ ق م ، وربما كانت هذه إشارة الى  
أحدى المسرحيات المفقودة مما كتبه مارلو أو غيره من معاصريه .

(٢) مارس Mars ، اله الحرب عند الرومان .



حيث مكث فيها بضع سنوات رحل بعدها الى  
ورتنبرج ، حيث ترعرع في كنف أقربائه ، وسرعان  
ما لمعت بؤادر نبوغه في دراسة اللاهوت التي  
ازدانت بها حديقة العلم ، وأينعت ثمارها بالمعرفة ،  
ولم يمض بعدئذ وقت طويل حتى بز سائر علماء  
اللاهوت ممن كان يحلو لهم نقاش هذه الأمور ،  
فمنح لقب دكتور ، وما كاد يمتلئ قلبه بالمعرفة  
حتى ملأ الغرور رأسه ، فأخذ يحلق في السماء  
الى أبعد مما يتحمل جناحان من الشمع ،  
وسرعان ما تأمرت عليه السماء فأذابت جناحيه  
وهوى من غليائه (١) يمارس أعمالا شيطانية .  
والآن ، وقد اتخم بكل ما لدى العلم من هبات  
ذهبية ، زأح يלתهم في شراهة ذلك الفن الملعون (٢) ،  
ولم يكن هناك شيء أحلى لديه من السحر ، الذي  
أصبح يفضلُه على أهم متعة له .

هذا هو الرجل الذي تراه جالسا في غرفة مكتبه .

---

(١) إشارة الى قصة إيكاروس Icarus الذي سحب والده

ديدالوس Daedalus في طيراته في الهواء هروبا من غضب مينوس Minos  
فاندفع في طيراته حتى دنا من الشمس فأذابت جناحيه .

(٢) أطلقت الكلمة في الأصل على فن التنبؤ بحوادث المستقبل عن طريق

الاتصال بأرواح الموتى ، ثم أصبحت تطلق على السحر عموما . . .



## الفصل الأول

### المنظر الأول

( يظهر فوستس في غرفة الدرس )

فلتقرر يا فوستس موضوع دراييتك ، ولتعمق في الموضوع الذي ستصبح فيه أستاذا . الآن وقد بدأت ، فلتكن في الظاهر أستاذا في اللاهوت ، ولكن فلتقف على غاية كل فن .

ولتقض حياتك كلها بين مؤلفات أرسطو .  
لقد جعلت مني أيها المنطق الساحر عبدا لك !  
فغاية المنطق هي أن نناقش جيدا .  
وهل هدف المنطق الأول هو جودة النقاش ؟  
ألا يقدم لنا هذا الفن شيئا أروع من هذا ؟  
فإن كان الأمر كذلك ، فلتكف من قراءته إذ أنك قد بلغت هذه الغاية  
أن عقل فوستاس جدير بما هو أعظم من هذا شأنا . ولتودع «اونكيميون»  
الفيلسوف وعليك « بجالين » الطبيب (١) .

---

(١) Jalen جالين طبيب يوناني مشهور ( ١٣٠ الى ٢٠١ ميلادية كتب في الطب . وكان حجة المعصور الوسطى في هذا العلم . اونكيميون Oncaymacon فيلسوف بحث في فلسفة ما وراء الطبيعة الوجودية وغير الوجود » .

فحيثما ينتهى الفيلسوف يبدأ الطبيب .  
ولتكن طبيبا يا فوستس فتشربى ، وتخلد بفضل دواء عجيب ما .  
فان غاية الطب هى سلامة أبداننا .  
فلماذا لا تسمى الى هذه الغاية يا فوستس ؟  
أليست الحكمة فى كل ما تقول ؟  
أليست شهرتك خالدة كطبيب ؟  
اذ استطعت ان تقى مدنا بأكملها شر الوباء واذا أرحمت الناس من آلاف  
الأمراض المستعصية .  
بيد أنك لاتزال فوستس كما كنت وانسانا كما كنت .  
هلا استطعت ان تهب الناس الخلود ، أو تعيد الحياة الى الموتى  
والهالكين ؟  
اذن لكان الطب مهنة جليلة .  
وداما ايها الطب !! اين جستينيان (١) ؟  
( يقرأ )  
« اذا ما ترك شىء ما لشخصين بمقتضى إحدى الوصايا ، اخذ أحدهما  
الشىء وأخذ الآخر قيمة هذا الشىء ١٠٠٠ الخ » .  
ان هذه القضية مثال دقيق لتفاهة هذا التراث !  
( يقرأ )  
« ان الأب لا يستطيع ان يحرم ابنه من الميراث الا ... الخ » .  
هذه هى مبادئ القانون ، وهذا هو الشكل العام له .  
ان هذه الدراسة تليق بالأجير الكادح ، الذى لا يطمع فى الحصول على  
أكثر من أجر زهيد .

---

(١) جستينيان Justinian الامبراطور الرومانى ( ٥٢٧ - ٥٦٥ )  
الذى تم فى عهده وضع القانون الرومانى .

فهى فى نظرى دراسة تافهة حقيرة لاتلائمنى . مهما حدث فاللاهوت افضل  
شئ .

عليك بالتوراة يا فوستس ؛

( يقرأ )

فجزاء الخطيئة هو الموت ها : جزء ،

جزاء الخطيئة هو الموت . ان هذا الامر صعب ،

( يقرأ )

فاذا ادعينا اننا بلا خطيئة خدعنا انفسنا وكنا كاذبين فماذا اذن ؟ قد ندفع

الى الخطيئة ، ومن ثم نموت :

نعم ، يجب ان نموت موتا ابديا .

فاى تعليم تسمى هذا ؟ ، « ماقدر يكون » .

وداعا ايها اللاهوت . !

ان غيبيات السحرة .

وكتب السحر لشيء رائع ؛

خطوط ، ودوائر ، ومناظر ، وخطابات وحروف ؛

نعم ، هذه اهم ماتبغيه يا فوستس .

ان حياة الكسب والبهجة والقوة والشرف قد اعدت للفنان المجد !

بل ان هذه الاشياء التى تتدافع بين القطبين الثابتين ستصبح طوع امرى

ان الملوك والاياطرة لايبسطون سلطانهم الا على الولايات التى تخضع لهم،

ثم انهم لا يستطيعون ان يثيروا ريحا او يمزقوا سحابة ،

فسلطان الساحر اقوى من سلطانهم اذ انه يمتد بامتداد العقل البشرى،

ان الساحر الخالق اله قوى :

فلتوطن نفسك يا فوستس على ذلك لتصبح احد هذه الالهة .

( يدخل فاجتر ) .



بلغ تحياتى يا فاجنر الى صديقى العزيزين  
هرمان (١) فالديس وكورنيليوس ، ولتشدد عليهما  
أن يأتيا لزيارتي .

**واجنر :** سأفعل ، يا سيدى .

**فوستس :** ان لقائى بهما والتحدث اليهما أجدى على من  
سائر الأعمال الأخرى . انى امضى متثاقلا بشكل  
لا عهد لى به .

( يدخل ملك الخير وملك الشر ) .

( وهو يقرأ ) .

**ملك الخير :** فلتطرح ذلك الكتاب الملعون جانبا ولا تنطلع اليه  
والا اغواك واضل روحك وأنزل على رأسك  
غضب الله الثقيل .

وعليك بقراءة الكتاب المقدس . اقرأ يافوستس  
ان هذا كفر .

**ملك الشر :** أمضى يافوستس فى ذلك الفن الشهير الذى  
يحوى كل كنوز الطبيعة : ولتكن على الأرض  
كالاله فى السماء سييدا متسلطا على سائر  
العناصر .

( يخرج الملكان )

**فوستس :** ( وحيدا ) أترى لو خيل الى انى استحوذت على  
هذه القوة الخارقة أستطيع ان اسخر الأرواح  
لمشيئتى ؟ .

فتريجنى مما غمض على والتبس أمره ، وتمكننى  
من تحقيق أى مشروع يستعصى على ؟ .

---

(١) هما من أشهر السحرة المتصلين بفوستس .

سوف أطلقها الى الهند في طلب المال . ولادعها  
تنقب في المحيط عن لؤلؤ الشرق ؛ ولتجب جميع  
أركان العالم الجديد وراء الذأنواع الفاكهة واطيب  
ألوان الطعام .

كما اجعلها تقرا لى غريب الفلسفات .  
وتحدثنى عن أسرار جميع الملوك .  
ولتقم حول المانيا أسوارا نحاسية .  
وتجعل الراين السريع يحيط بمدينة ورتنبرج  
الجميلة .

كما آمرها أن تفرغ غرف المدارس العامة بالحرير  
والدمقس . ليرتديه الطلاب ويمشون به فى  
زهو وخيلاء .

وانفق ما تجلبه لى من أموال فى استخدام الجند .  
فأطرد أمير بارما (١) من أراضينا .

واكون الملك الوحيد على جميع الولايات .  
نعم ، سأجعل تلك الأزواح المسخرة تخترع عددا  
لحومة الوغى أعجب من تلك السفينة المحرقة (٢)  
التي قضت على ( قنطرة ) انتورب .  
( يدخل فالديس وكورنيليوس ) .

---

(١) أمير بارما هو الكيسندر فارنيز قائد جيش فيليب الثانى فى الاراضى  
المنخفضة .

(٢) اشارة الى تلك الحادثة التاريخية حينما حاصر أمير بارما انتورب  
عام ١٥٨٤ فسد نهر شلدت بجسر من القسوارب التي دمرها الهولنديون  
باستخدام إحدى السفن المحرقة .

تعال يا هرمان قالديس وأنتى أنت يا كورنيليوس  
حتى أنعم بحديثكما الأريب .

أيا قالديس الحبيب وأنت يا كورنيليوس العزيز .  
تعلمان أن كلماتكما قد استحوذت على آخر الامر .  
ودفعتنى الى ممارسة السحر والفنون الخفية .  
لا ، بل لم تكن كلماتكما فحسب بل خيالاتى  
أنا أيضا هى التى جعلتنى أقبل هذا دون معارضة .  
لأن راسى كانت تدور بالأفكار حول قدرة السحر .  
فالفلسفة اذن بغيضة غامضة .

كذلك دراسة القانون والطبيعة لا تناسب  
الا العقول التافهة .

أما دراسة اللاهوت فانها أحقر الدراسات الثلاث .  
فهى كريهة بغيضة تافهة حقيرة !!

ولا شئ غير السحر أغوانى وسحرنى :  
فمنكما أيها الصديقان الرقيقان اطلب المون  
فى محاولتى هذه . أنا الذى حيرت رجال الكنيسة  
بحججى الدامغة البرهان وجعلت صفوة علماء  
ورنبرج يتزاحمون لسماع محاضراتى .  
كما ازدحمت أرواح المذنبين على سماع ألحان  
ميوزيوس العذبة عندما ذهب الى الجحيم .  
بل سأصبح فى حكمة اجريبا (١) الذى نال اعجاب

---

(١) المقصود به كورنيليوس اجريبا . الذى قيل عنه أنه كان يستحضر

أرواح الموتى للأخبار عن الغيب .

أوربا وتقديرها بما كان يستحضره من أرواح  
الموتى .

**فالدیس**

؛ ان هذه الكتب بجانب بصيرتك النافذة وخبرتنا  
الواسعة سوف تجعل شعوب العالم تدخلنا في  
زمرة القديسين الأبرار .

وسوف تجعل أرواح العناصر المختلفة خاضعة لنا  
نحن الثلاثة . كما يخضع الهنود الحمر لسادتهم  
الأسبان . وتقوم بحراستنا كيف نشاء كأنها  
الأسود الضارية . أو كأنها كتائب فرسان من  
الألمان شدوا الرماح في أيديهم أو كأنها سكان تلك  
الأرض المسحورة من المردة والفيضان تحف بنا  
وتعدو بجانبنا .

وقد تكون أحيانا أشبه بهذارى النساء يكشفن  
عن جمال في وجوههن أكثر مما يكشف عن صدر  
الهة الحب ، فينوس :

فمن البندقية يدفعن بالسفن المحملة بالبضائع ،  
ومن أمريكا يجلبن الذهب والفضة مما يملأ خزائن  
إسبانيا كل عام .

كل هذا لك اذا ما صح العزم منك ؛ أيها العالم  
فوستس .

**فوستس**

؛ انى عاقد العزم على هذا يا فالدیس ، كعزمك على  
الحياة : فلا تبذ ثمة معارضة .



**كورنيليوس :** ان ما ياتيه السحر من معجزات يصرفك عن دراسة أى شىء آخر .

ان الشخص الراسخ القدم فى علوم التنجيم الملم بمختلف اللغات ، المتمكن من جميع الحيل يملك جميع الأسس التى يتطلبها السحر .

فلا تتشكك يافوستس فى أنك ستكون مشهورا .  
بل ان هذا السحر سيجعلك أشهر من كاهنة أبولو وهى ترجم بالغيب .

ان الأرواح تقول لى انها قادرة على تجفيف البحر واحضار ما تخلف من حطام السابقين من كنوز وما خبأه أجدادنا من ثروات فى أحشاء الأرض الغنية بالمعادن .

والآن خبرنى يافوستس ماذا يعوزنا نحن الثلاثة ؟

**فوستس :** لا شىء ياكورنيليوس .

بل ان هذا يبهج روحى ويسعدنى !  
هيا أعرض على بعض فنونك السحرية حتى أستطيع ممارستها فى احدى الأجام الجميلة .  
وبذلك أحظى بهذه المباهج .

**فالديس :** اذن فلتسرع الى احدى الأجام المنعزلة . وتستمتع

بمؤلفات بيكون والبرتوس ، وكذلك بالأمثال العبرية وكتاب العهد الجديد ؛  
سنوافيك بكل ما تحتاج اليه

قبل أن ينفض اجتماعنا هذا .

**كورنيليوس :** عليك يا فالديس بتلقينه فنون السحر وطلاسمه .

وبعد انتهاء جميع المراسيم الأخرى

فليختبر فوستس مهارته بنفسه .

**فالديس :** سوف أعلمك في بادئ أمرك أوليات هذا الفن

وبعدها ستتقنه بنفسك أكثر منى .

**فوستس :** اذن هيا بنا الى الغداء .

وبعد الغداء سنفحص حقائق كل شيء

اذن ، سوف أمارس كل ما أستطيع أن أعمله قبل

أن أنام .

سأمارس الليلة فنون السحر .

وان لقيت حتفى فى سبيل ذلك !!

( يخرجون ) .

## المنظر الثاني

« أمام منزل فوستس »

( يدخل علان ) .

**العالم الأول :** انى أعجب لما صار اليه امر فوستس ذلك الذى اعتدنا أن نسمع صوته يجلجل فى غرف الدرس بهذه العبارة « انى أثبتها هكذا . . »

**العالم الثانى :** هذا ما سنعرفه قريبا ، فها هو ذا خادمه قادم .  
( يدخل فاجنر ) .

**العالم الأول :** قل لى يا رجل ، أين سيدك ؟

**فاجنر :** علم ذلك عند ربى فى سمائه

**العالم الثانى :** وكيف هذا ؟ ألسنت تعرف أين هو ؟

**فاجنر :** أجل انى أعرف وان يك هذا لا يتبع ذلك حتما .

**العالم الأول :** كفاك مزاحا وقل لنا أين سيدك .

**فاجنر :** ليست هذه نتيجة منطقية تستوجب التمسك بها

شخص مثلك اجتاز الامتحانات التمهيدية لدرجة

الدكتوراه : لهذا اعترف بخطئك واحسن الاصفاء .

**العالم الثانى :** ماذا يا رجل ، ألم تقل انك تعرف أين هو ؟

**فاجنر :** ألدبك شهود على هذا ؟

**العالم الأول :** أجل يا رجل لقد سمعتك .

**قاجـنر :** سل زميلى . اذا كان يشك فى امانتى .

**العالم الثانى :** اذن فانك سوف لا تخبرنا ؟

**قاجـنر :** لا ياسيدى . سأخبركما ولولا أنكما بطيئا الفهم.

لما وجهتما الى هذا السؤال .

اذ أليس هو جسما طبيعيا ؟

واليس هذا الجسم يتحرك ؟

فلماذا توجهان الى هذا السؤال ؟

انى لو لم أكن هادىء الطبع بطىء الغضب ، ميالا

الى الحب لما جئتما الى هنا على بعد أربعين قدما

من مكان المائدة ، وان كنت لا أشك فى انى

سأشاهدكما هنا تأخذان دوركما على مائدة

الطعام .

أما وقد انتصرت عليكما فانى سألبس لكما لباس

التزمت والجد ، وأبدأ الحديث هكذا . حقا

يا اخوتى ان سيدى فى الداخل يتناول غداءه مع

فالديس وكورنيليوس .

ولو أمكن لهذه الخمر أن تنطق لأخبرتكما بذلك .

وعلى هذا أدعو الله أيها الاخوان أن يمنحكما البركة

والأمان وأن يقيكما من كل سوء !

**العالم الأول :** لا . انى أخشى أن يكون فوستس قد انصرف الى

هذا الفن اللعين الذى اشتهر به هذان الرجلان فى

العالم بأسره .



**العالم الثانى :** لو أنه كان غريبا عنى غير مرتبط بى لما حزنت عليه ولكن هيا بنا نفضى بأمره الى مدير الجامعة لنرى ما اذا كان فى قدرة هذا السيد أن يصلحه بشاقب رأيه .

**العالم الأول :** أخشى ألا يجدى معه شيء الآن .

**العالم الثانى :** ولكن دعنا نحاول

( يخرجان ) .

## المنظر الثالث

« في أجمة »

يدخل فوستس

فوستس : والآن ، أرى الليل البهيم يتوق للقاء نجوم  
أريون (١) .

فيزحف الى السماء من عالم الجنوب وينشر فيها  
الظلمة والسواد بما يلفظه فيها من أنفاس دكنا  
قائمة .

ولتبدا يافوستس في تلاوة رقيتك ،  
لترى اذا ما كانت الشياطين تأتمر بأمرك ، بعد أن  
رات أنك قد ضحيت لها وانت تقدم هذه الرقية .  
باسم الله تغير وتبدل فيها ،  
كما غيرت وبدلت في أسماء القديسين الأبرار ،  
وكما فعلت بكل نجم من نجوم السماء ،  
وبكل رمز من رموز النجوم السائرة ، مما يسيطر  
على الأرواح فيوقظها من رقادها .  
اذن ، لا تخش شيئاً يافوستس ، بل كن ثابت  
العزم ،

---

(١) مجموعة نجوم أريون تظهر في مستهل الشتاء وكان يظن أنها تسبق  
الرياح والمطر .

ولتمارس أقصى ما يمكن لقوة السحر أن تقدم .  
ألا ليت آلهة اكرون (١) ترضى عنى وداعا أقانيم (٢)  
الله الثلاثة .

أما أنت يا أرواح النار والهواء والماء فسلام عليك .  
انا نسترضى بلزيبب ، أمير الشرق وحاكم الجحيم  
المستعر

كما نسترضى ديموجورجون خالق الشر .

لعل ميفستو فيليس يهب ويظهر .

فلماذا تظل ثابتا هكذا ؟

فبحق جيهوفا وجيهينا .

وبحق الماء المقدس الذى أصبه الآن .

وبحق علامة الصليب التى أرسمها الآن

وبحق القسم الذى نقسمه

أدعو ميفستوفيليس الذى كرس نفسه لخدمتنا

أن يهب الآن .

( يدخل ميفستوفيليس ) .

انى آمرك أن تعود من حيث أتيت وتغير شكلك .

فان قبح منظرك يزهدنى فى خدمتك لى .

اذهب وعد الى فى صورة راهب فرنسيسكانى ؛

ان هذا الشكل المقدس لخير ما يتستر وراءه

الشیطان .

( يخرج ميفستو فيليس ) .

(١) قوى الجحيم ؛ (٢) الاب والابن والروح القدس .

انى لأدرك أن لكلماتى السماوية سحرا وقوة .  
فمن ذا الذى لا يمارس هذا الفن حتى يتقنه .  
ما أسلس قياد ميفستوفيليس !  
بل وما أكثر طاعته وخنوعه !!  
كل هذا بقوة سحرى وطلاسمى .  
والآن ، يافوستس ، قد أصبحت أميرا للسحر ،  
حتى أصبحت تأمر وتنهى ميفستوفيليس العظيم .  
حقا لقد أصبح لك سلطان يافوستس فى صورة  
أخيك ميفستوفيليس .

( يدخل ميفستوفيليس فى زى راهب فرنسيسكانى )

**ميفستوفيليس :** والآن يا فوستس ماذا تريد منى ان أفعل ؟  
**فوستس :** انى آمرك أن تقوم على خدمتى ما دمت حيا .  
وأن تعمل ما يطلبه منك فوستس حتى ولو كان  
اسقاط القمر من مداره أو اغراق العالم بمياه  
المحيط .

**ميفستوفيليس :** أنا خادم ابليس العظيم ولا أستطيع أن أطيعك  
إلا بإذنه .

فما نحن الا طوع أوامر

**فوستس :** ألم يأمرك أن تظهر لى ؟

**ميفستوفيليس :** لا انما جئت الى هنا من تلقاء نفسى

**فوستس :** اذن ألم تخرجك من مكنك كلماتى السحرية ؟  
تكلم !

**ميفستوفيليس :** كانت السبب ، الا انها كانت وليدة المصادفة .

اذ عندما نسمع شخصا يغير ويبدل اسم الله  
ويتنصل من الكتاب المقدس ويتنكر للمسيح  
مخلصه ، نهرع اليه أملا في أن نظفر بروحه  
العظيمة .

اننا لا نذهب اليه ما لم يسلك تلك الطرق التي  
تهدده باللعنة .

لذلك كان أقصر الطرق المؤدية الى السحر هي  
التنصل في قوة وعزم من الثالوث وتكريس صلاتنا  
لأمير الجحيم .

**فوستس :** هذا ما فعله فوستس ،

وهذا هو ما يدين به ويعتقه .

لا رئيس الا أمير الجحيم

قد منحه فوستس نفسه فلم تخفه اللعنة ، لانه  
لا يميز بين الجنة والنار :

ان روحه ستكون مع الفلاسفة القدامى ممن لم  
يعتقدوا في الثواب والعقاب بعد الموت .

ولكن دعنا نترك هذه السفاسف عن أرواح البشر .  
ولتحدثني من يكون سيدك ابليس هذا ؟

**ميفستوفيليس :** هو كبير الأرواح والمهيمن عليها .

**فوستس :** ألم يكن ابليس هذا ملاكا في يوم ما ؟

**ميفستوفيليس :** بلى ، يافوستس . وكان أعز الملائكة لدى ربه .



**فوستس** : وكيف أصبح اذن أمير الشياطين ؟  
**ميفستوفيليس** : أوه ، لطموحه وكبريائه ووقاحته ،  
التي من أجلها ألقى به الله من الجنة .  
**فوستس** : ومن تكونون أنتم يا من تعيشون مع ابليس ؟  
**ميفستوفيليس** : أرواح تعسة تأمرت مع ابليس ضد إلهنا فحلت  
عليها اللعنة الأبدية ، وهوت معه .  
**فوستس** : وأين تحل عليكم اللعنة ؟  
**ميفستوفيليس** : في الجحيم .  
**فوستس** : كيف هذا وأنت طليق ولست في الجحيم ؟  
**ميفستوفيليس** : بل انى في الجحيم ، ولست خارجا عنه .  
( يدخل احد الشياطين )  
ألا ترى ان حرمانى من رؤية العلى العظيم ومن  
نعيم الجنة الأبدى الذى ذقته لأشد عذابا من  
ألف جحيم وجحيم !  
فلتقلع يا فوستس عن هذه المطالب السخيفة التى  
توقع الرعب فى روحى الواهنة .  
**فوستس** : ماذا ، هل ميفستوفيليس العظيم حائق لحرمانه  
من نعيم الجنة الخالد ؟  
فلتتعلم من فوستس عزم الرجال .  
ولتزدرد نعم الجنة التى لن تنالها . وامض واحمل  
هذه الأنباء الى ابليس العظيم . قل له : بما أن  
فوستس قد جلب على نفسه الموت الأبدى بما

يملاً قلبه من يأس وقنوط من كبير الآلهة ، فانه  
يسلم روحه اذا ما منحته أربعة وعشرين عاما  
يستمتع فيها بجميع شهوات الجسد ؛ ويوقفك  
على خدمتى دائما ، تمنحنى كل ما أبتغيه فتهلك  
أعدائى وتعين أصدقائى وتكون طوع ارادتى دائما.

هيا ، عد الى ابليس الجبار

ولتأت للقاءى بحجرة مكتبى فى منتصف الليل .  
ثم أخبرنى بما اسنقر عليه رأى سيدك .

ميفستوفيليس : سأفعل هذا ، يافوستس .

( يخرج ) .

فوستس : لو كان لى بعدد النجوم أرواح لوهبتها جميعا  
لميفستوفيليس الذى سيجعلنى الامبراطور العظيم  
لهذا العالم .

أبنى قنطرة فى الهواء أعبر عليها المحيط مع رجالى  
وأصل تلال شاطيء أفريقيا بأسبانيا فيزداد  
سلطانى . فلا يستطيع أمبراطور النمسا أو غيره  
أن يعيش الا تحت رحمتى .

وعندئذ أكون قد ظفرت بما أريد .

فأحيا فى تأملات هذا الفن

حتى يعود الى ميفستوفيليس .



## المنظر الرابع

في احد الشوارع

يدخل قاجنر والمهرج

**قاجنر** : تعال الى أيها الغلام

**المهرج** : غلام؟! يا له من لفظ سوقى مبتذل!

لعلك قد رايت كثيرين من هؤلاء الغلمان حليقي

الذقون كما رايت أنا! ماذا...

ماذا تقول؟ غلام!

**قاجنر** : خبرني أيها الرجل هل تتقاضى اجرا أو دخلا؟

**المهرج :** أجل ، وكذلك خرجا . وأشياء أخرى !!  
**قاجنر :** وا أسفاه ، أيها العبد المسكين ! ان الفقر ليطل  
من عريه !

انه يعاني البطالة والعري والجوع حتى لتراه  
على استعداد دائم لبيع روحه الى الشيطان  
بفخذه ضأن ولو كانت غير مطهية .

**المهرج :** يا للعجب ! أبيع روحى للشيطان من أجل فخذه  
من الضأن ؟!

ولو كانت تلك الفخذه غير مطهية !  
لا يا صديقى العزيز . وبحق العذراء الطاهرة .  
انى أريدها سواء متبلا ما دمت سأدفع مثل  
هذا الثمن .

**قاجنر :** حسنا . هل لك أن تقوم على خدمتى ، وأنا  
أجعلك أحد تلاميذى ؟

**المهرج :** كيف ؟ بالشعر الموزون ؟  
**قاجنر :** لا يارجل . بل بأطباق الذهب والفضة .

خذ هذه الدراهمات

( يعطيه بعض النقود ) .

**المهرج :** « دهرمات (١) » ! وما تكون هذه « الدهرمات » ؟  
**قاجنر :** ماذا تكون ؟ انها عملة فرنسية .

---

(١) يقصد دريهمات .

**المهرج :** بحق القداس لولا اسم هذه العملة الفرنسية  
لفضلت عليها كثيرا العملة الانجليزية .  
ماذا أفعل بهذه « الدهيرمات » ؟!

**فاجسرنر :** ماذا تفعل بها ؟  
ان الشيطان يهددك في كل ساعة ، كلما وأينما جاء  
يبحث عنك .

**المهرج :** لا . لا . خذ « دهيرماتك » ثانية .  
**فاجسرنر :** لن آخذ شيئا منها .  
**المهرج :** ستأخذها لا محالة .  
**فاجسرنر :** أشهد انى أعطيتها له  
**المهرج :** أشهد انى رددتها لك ثانية .  
**فاجسرنر :** حسنا ، سأكلف اثنين من الشياطين يحملانك  
في الحال بعيدا .

يا بليول ! ويا بلتشر !

**المهرج :** فلتأت بباليولك وبيلتشرك الى هنا لأذيقهما من-  
الضرب ما لم يذوقاه من قبل وسأقتل أحدهما .  
- ليكن ذلك حديث الناس  
انظر الى ذلك الشخص الطويل الواقف هناك  
في ملابسه الواسعة القصيرة ؟  
لقد قتل أحد الشياطين  
لذلك سوف يعرفنى جميع سكان « الابروشية »  
بأنى قاتل الشيطان  
(يدخل شيطانان فيجرى المهرج هنا وهناك وهو يصرخ)



**قاجنر** : يابليول وبابلتشر ، أنصرفا

( يخرج الشيطانان )

**المهرج** : ماذا ؟ هل ذهبا ؟

فلتنزل عليهما لعنة السماء !

ما أبشع أظافرهما الطويلة !

لقد كانا ذكرا وأنثى ، وسأعرفك كيف تميز بينهما

ان ذكور الشياطين لها قرون .

أما الاناث فلها حوافر مشقوقة .

**قاجنر** : حسنا يارجل . اتبعنى .

**المهرج** : ولكن قل لى ، هل لك أن تعلمنى كيف أحضر

« بانيوس وبلشيوس » ، اذا ما خدمتك ؟

**قاجنر** : سوف أعلمك كيف تتحول الى أى شىء آخر ، الى

كلب ، أو الى قطة ، أو فأرة صغيرة أو فأر كبير .

**المهرج** : كيف تحول رجلا مسيحيا الى كلب أو فأر كبير

أو صغير ؟؟!

لا . لا ياسيدى اذا كنت تحولنى الى أى شىء

فليكن هذا الشىء أشبه ما يكون ببرغوث سريع

القفز حتى يتسنى لى أن اكون هنا وهناك وفى كل

مكان فأندس فى صدور الفتيات الجميلات أداعبهن

وأدغدغن ، وأيم الله !

**قاجنر** : حسنا ، يارجل . هيا .

**المهرج** : ولكن ألا تسمع يا قاجنر ؟

**قاجنر** : ماذا ! يالويل وبلتشر !

**المهرج** : يا الهى ! أرجوك يا سيدى أن تبعد عني « بانيو »  
« وبلتشر » وتصرف كلا منهما الى مخدعه .

**قاجنر** : يا لك من وغد ذميم !

نادنى باسم السيد قاجنر ، ولتجعل عينك اليسرى  
مثبتة على كعبي الأيمن حتى تكون في محاذاة  
خطواتي

( يخرج ) .

**المهرج** : فليسامحني الله . حسنا . سأتبعه وسأكون  
خادما له .

لقد حزمت أمرى على هذا ، ولا رجعة لى عنه !!





## الفصل الثاني المنظر الأول

( يظهر فوستس في غرفة المكتب )

**فوستس :** والآن حلت عليك اللعنة ، ولا منجاة منها .  
ما الفائدة اذن من التفكير في الله أو في الجنة ؟  
لتطرد تلك الخيالات الكاذبة ،  
ولتأس من الله ، ولتشق في بعزبول (١) رئيس  
الآبالسة ،

---

(١) بعزبول هو رئيس الآبالسة كما ورد في التوراة ١٠

لا تتراجع أبدا يا فوستس ، بل أعقد العزم وامض  
في طريقك .

علام التردد والحيرة ؟ انى اسمع هاتفا فى أذنى  
ينادى :

« اهجر هذا السحر ، وعد الى الله من جديد ! »  
نعم ، ان فوستس سيتجه الى الله من جديد .  
الى الله ؟ انه لا يحبك ؛

ان الاله الذى تخدمه هو رغبتك الذاتية ،  
حيث يرتبط بها حبك لبعلزبول .  
سأبنى له معبدا ومذبحا وأقدم له بعض الأطفال  
قربانا .

( يدخل ملك الحير وملك الشر ) .

**ملك الخير :** أيا فوستس المحبوب — أقلع عن هذا الفن اللعين

**فوستس :** التوبة — الصلاة — الندم — ما هذه ؟

**ملك الخير :** انها الطرق التى تؤدى بك الى الجنة .

**ملك الشر :** بل انها أوهام من نسج الخيال ، وأثر من آثار

الجنون يضيف حماقته على من يعتقد فيها أكثر  
وأكثر .

**ملك الخير :** أيا فوستس المحبوب — فلتفكر فى الجنة والنعيم .

**ملك الشر :** لا يا فوستس — فكر فى الجاه والشر .

( يخرج الملكان ) .

**فوستس :** الشراء !



اذن ستصبح لى السيادة على امبدن(١) عندما  
يقف مفيستوفيليس بجانبى .

أى أذى يصيبك من الله يافوستس ما دمت فى  
مأمن حصين ؟

لا تدع الشك يساورك بعد ذلك - هيا  
ياميفستوفيليس ، أحمل لى الأخبار السارة من  
ابليس العظيم ،

ألم ينتصف الليل ؟ - تعال ، ياميفستوفيليس .  
( يدخل ميفستوفيليس ) .

الى الآن ياميفستوفيليس - خبرنى بما قال  
سيدك ابليس .

ميفستوفيليس : سأكون فى خدمة فوستس طول حياته ،  
ما دام يشتري خدمتى هذه بروحه .

فوستس : لقد سلم لك فوستس بهذا .

ميفستوفيليس : ولكن يجب أن تكون جادا فى تسليمك هذا ،  
وأن تكتب صك المنحة بدمك أنت ،

هذا هو الضمان الذى يريده ابليس العظيم .  
واذا ما رفضت ، سأقفل عائدا الى الجحيم .

فوستس : انتظر ياميفستوفيليس ، وخبرنى ماذا يفيد  
سيدك بروحى هذه ؟

---

(١) يقصد امدن Emden التى كانت ميناء تجاريا على مصب نهر ايمز

Ems فى شمال المانيا .

ميفستوفيليس : اتساع مملكته .

فوستس : وهل من أجل هذا يغويننا ؟

ميفستوفيليس : انه لما يفرى الأشرار أن يشاركهم الآخرون في عذابهم

فوستس : وهل تشعرون بألم ، يا من تعذبون الناس ،

ميفستوفيليس : نشعر بعذاب عظيم كما تشعر نفوس البشر .

ولكن قل لى يافوستس هل تمنحنى روحك حتى أكون عبدا لك وخادما ، أقدم لك من الأشياء ما لا تحلم به ؟

فوستس : أجل يا ميفستوفيليس – انى أمنحك اياها

ميفستوفيليس : اذن فلتطعن ذراعك بكل شجاعة يافوستس ولتكتب صكا بروحك حتى يأتى ابليس العظيم ويدعيها لنفسه فى يوم ما ،

وعندئذ تصبح عظيما مثله .

فوستس : ( يطعن ذراعه ) من أجل حبك ياميفستوفيليس أجرح ذراعى وبدمى أنا أقدم روحى لابليس العظيم السيد الأعظم حاكم الليل الأبدى !

أنظر الى الدم الذى يقطر من ذراعى ،

دعه شفيعا لرغباتى .

ميفستوفيليس : ولكن يتحتم عليك يافوستس أن تقدم هذا فى صورة المنحة القانونية .

**فوستس : أجل - سأفعل هذا**

( يكتب ) .

ولكن انظر يا ميفستوفيليس

ان دمي يتجلط ولا أستطيع أن أمضي في الكتابة

**ميفستوفيليس : سأتي لك بنار تحلله في الحال .**

**فوستس : علام يدل تجلط دمي ؟**

أهو غير راض عن كتابة هذا الصك ؟

لماذا هو لا يجرى حتى أمضي في الكتابة .

« ان فوستس يمنحك روحه » آه ، هنا توقف .

فلماذا لا تكتب ؟ أليست روحك ملكا لك ؟

اذن فلتكتب من جديد - فوستس يمنحك روحه .

( يعود ميفستوفيليس بجمرة فحم ) .

**ميفستوفيليس : ها هي ذى النار قد جاءت يا فوستس فلتضعها فوق ذراعك .**

**فوستس : الآن يجرى دمي من جديد**

فهلا أنتهى من هذا العمل سريعا ؟

( يكتب ) .

**ميفستوفيليس : ( يحدث نفسه ) ماذا بقى لى ان أفعل حتى أظفر بروحه ؟**

**فوستس : ( يحدث نفسه ) ها قد انتهى الأمر ، واتممت**

**الوثيقة (١) .**

---

(١) اشارة عابثة إلى كلمات المسيح الأخيرة وهو على الصليب .

ومنح فوستس روحه لابليس .  
 ولكن ما هذه الكتابة التى على ذراعى ؟  
 اهرب أيها الرجل : ولكن أين المفر ؟  
 اذا لجأت الى ربى ألقى بى فى الجحيم  
 ان حواسى تخدعنى - فليست هنا كتابة قط :  
 بيد انى أراها واضحة - هنا فى هذا المكان  
 اهرب أيها الرجل : الا أن فوستس لن يهرب .  
 ميفستوفيليس : ( جانبا ، يخاطب الجمهور ثم يخرج ) - سوف  
 أحضر له شيئا يسر له خاطره  
 ( يدخل ميفسنوفيليس ومعه بعض الشياطين ممن  
 يقدمون بعض المال والملابس الثمينة لفوستس ثم  
 يرقصون وينصرفون )  
 فوستس : قل لى ياميفستوفيليس ، ما معنى هذا العرض ؟  
 ميفستوفيليس : لا شيء ، يافوستس ، اللهم الا بعض ما يدخل  
 البهجة والسرور على نفسك .  
 كما يريك ما يستطيع أن يقوم به السحر  
 فوستس : ولكن هل يمكننى أن استحضر الأرواح متى أشاء ؟  
 ميفستوفيليس : أجل يافوستس ، بل تستطيع أن تفعل أكثر من  
 هذا .  
 فوستس : اذن هناك ما هو جدير بألف روح مثل روحى .  
 هيا ، ياميفستوفيليس تقبل هذا اللوح المكتوب ،  
 هذا الصك الذى أمنحك بمقتضاه جسمى وروحى :  
 على أن تنفذ كل ما هو مبرم بيننا من شروط .

ميفستوفيليس : أقسم لك يا فوستس بحق الجحيم وابليس أن  
أحفظ جميع الوعود والمواثيق التي بيننا

**فوستس** : اذن دعنى أقرأها لك  
( يقرأ ) .

بمقتضى الشروط الآتية : يكون فوستس أولا  
روحا ، عرضا وجوهرا .  
ثانيا ، يكون ميفستوفيليس خادما له طوع ارادته .  
وثالثا ، أن يقدم له ميفستوفيليس كل ما يبغى  
ويشتهى .

ورابعا ، أن يظل خفيا فى غرفته أو فى بيته .  
واخيرا ، أن يظهر للمدعو جون فوستس فى جميع  
الأوقات فى أية صورة أو أى شكل يرتضيه .  
كما أقر أنا دكتور جون فوستس من ورتنبرج أن  
أقدم بمقتضى هذه الوثيقة جسمى وروحى  
لابليس أمير الشرق ولوزيره ميفستوفيليس ؛  
وفوق هذا أتعهد أن أمنحهما بعد انقضاء الأربع  
وعشرين سنة ضمان تنفيذ الشروط المدونة أعلاه  
فتكون لهما السلطة على حمل المدعو جون  
فوستس :

جسما وروحا ، لحما ودما أو متاعا الى مقرهما  
أينما كان .

توقيع ، جون فوستس



ميفستوفيليس : خبرنى يافوستس ، هل أنت تقدم هذه الوثيقة كحجة تمليك ؟

فوستس : أجل - خذها وسيجزيك الشيطان عليها .

ميفستوفيليس : والآن - سل يافوستس ماذا تريد .

فوستس : دعنى استفسر منك أولا عن الجحيم .

هلا تخبرنى عن ذلك المكان الذى ندعوه الجحيم ؟

ميفستوفيليس : تحت السماوات .

فوستس : أجل - ولكن أين ؟

ميفستوفيليس : فى ثنايا هذا العالم نتعذب ونظّل مخلصين فى العذاب .

فليست للجحيم حدود ولا أبعاد .

فحيثما تكون توجد الجحيم

وحيثما تكون الجحيم توجد نحن .

وجملة القول عندما يتحلل العالم كله ، ويتطهر كل مخلوق من أدران الخطيئة تصير كل الأماكن جحيما ، ما لم تكن جنة النعيم .

فوستس : هيا - انى أرى الجحيم خرافة

ميفستوفيليس : أجل - فلتمض فى زعمك هذا حتى تغيره التجارب

فوستس : ماذا ! أتظن أن فوستس ستحل عليه اللعنة ؟

ميفستوفيليس : هذا أمر لا شك فيه - فلدينا هذه الوثيقة

المكتوبة التى منحت فيها روحك لابليس

فوستس : بل وجسمى كذلك : ولكن ماذا فى الأمر ؟

أتظن أن فوستس من حماقة أن يتصور أن هناك  
آلاما بعد انقضاء هذه الحياة ؟

صه ! ما هذه الا ترهات وسفاسف ترويها قصص  
العجائز .

ميفستوفيليس : ولكنى أنا يافوستس دليل على عكس ما تقول .

فقد حلت على اللعنة ، وأعيش الآن فى الجحيم .

فوستس : كيف كان هذا - أنت الآن فى الجحيم ؟

لا ياميفستوفيليس - فان كان هذا هو الجحيم

فانى ارحب باللعنة التى تجعلنى اخلد فيه ،

فان هو الا نوم واكل ومشى ونقاش !

ولكن دعنا من هذا كله - ولتحضر لى زوجة :

اجمل فتاة فى ألمانيا كلها .

اذ لا أستطيع الحياة بدون زوجة .

ميفستوفيليس : زوجة !

أرجوك يافوستس ألا تتحدث عن زوجة .

فوستس : كلا ، يا عزيزى ، ميفستوفيليس هيا احضر لى

واحدة .

فلا بد من أن تكون لى زوجة .

ميفستوفيليس : حسنا - ستكون لك زوجة .

انتظر حتى أعود اليك .

فسوف أجيء لك بزوجة باسم الشيطان .

( يخرج )

( يدخل ميفستوفيليس ومعه شيطان فى ثياب

امراة تحمل بعض الالعاب النارية ) .

**ميفستوفيليس :** قل لى ، يافوستس ، ما رأيك فى زوجتك ؟

**فوستس :** فليبتليها الطاعون !

**ميفستوفيليس :** صه يافوستس — فما الزواج الا لعبة تقليدية

فلا تفكر فيه بعد ذلك اذا كنت تحببى حقا .

أما المرأة التى تعشقها عينك فسيظفر بها قلبك،

ولو كانت فاضلة مثل بنيلوب(١) عاقلة مثل

ملكة سبأ .

او جميلة كما كان ابليس قبل سقوطه

كفى — خذ هذا الكتاب واقراه جيدا

( يعطيه كتابا ) .

فان تلاوة هذه الأسطر ستجلب لك الذهب ،

كما ان رسم هذه الدائرة على الأرض يسبب

الزوابع والعواصف والرعد والبرق ،

اتل هذا ثلاث مرات بكل ايمان وابتهاال ،

وسرعان ما يحضر أمامك الرجال فى عددهم الحربية

وهم على أهبة الاستعداد لأن يقضوا لك كل

ما تبغى .

**فوستس :** شكرا لك ياميفستوفيليس — انى أرحب بكتاب

أشاهد فيه جميع الطلاسم والرقى فأستحضر بها

الأرواح متى شئت .

---

(١) بنيلوب : زوجة أوليس الفاضله — وأوليس هو أحد أبطال الاغريق

الذين حاصروا طرواده .

ميفستوفيليس : هاك هي في هذا الكتاب

( يلفت اليها ) .

فوستس : والآن سيكون معى كتاب أرى فيه خصائص

الكواكب السماوية ومواقعها وأعرف منه حركاتها  
واتجاهاتها

ميفستوفيليس : ثم هاك هنا أيضا

( يلفت اليه ) .

( يقرأ ) .

فوستس : لا - بل هبنى كتابا آخر وسوف لا أطالبك بمزيد

أشاهد فيه جميع النباتات والأعشاب والأشجار  
التي تنمو على ظهر البسيطة

ميفستوفيليس : هاك هذا كله

فوستس : أوه - انك لمخدوع .

ميفستوفيليس : صه - انى أؤكد لك أن الكتاب يحوى كل ما أقول .

## المنظر الثانى

( فى منزل فوستس )

يدخل فوستس وميفستوفيليس

**فوستس :** انى عندما أشاهد السماوات أشعر بالندم ،  
فألعنك أيها الميفستوفيليس الخبيث ، لأنك  
حرمتنى أمجاد هذه السماوات .

**ميفستوفيليس :** لماذا يافوستس ؟

أتظن أن السماء بهذه الروعة يافوستس ؟  
انى اقول لك ان جمال السماء لا يساوى نصف  
جمالك ، أو جمال أى انسان يتنفس على ظهر  
البيطة .

**فوستس :** كيف تثبت هذا ؟

**ميفستوفيليس :** ان السماء صنعت من أجل الانسان  
لذا كان الانسان اكثر منها امتيازاً

**فوستس :** ما دامت السماء صنعت من أجل الانسان فانها  
تكون قد صنعت من أجلى ،

سوف أبذل هنا السحر وأثوب عنه

( يدخل ملك الخير وملك الشر )

**ملك الخير :** ألا فلتندم يافوستس حتى يرحمك الله .



**ملك الشر :** لقد أصبحت روحا شريرا ، فلن تنال رحمة الله .  
**فوستس :** من ذا الذى يطن فى أذنى بآنى قد أصبحت روحا شريرا ؟

فان اك شيطانانا فقد يرحمنى الله  
أجل . ان الله سوف يرحمنى اذا ما ثبت اليه .  
**ملك الشر :** ولكن فوستس سوف لا يندم أو يتوب  
( يخرج الملكان )

**فوستس :** ان قلبى قد تحجر فلا أستطيع التوبة ،  
ولا أكاد أقوى على النطق بهذه الكلمات :  
الخلاص — الايمان أو السماء .  
اللهم الا تلك الأصداء المخيفة التى ترعد فى أذنى .  
« فوستس ، انك ملعون ! » ثم ان  
هذه السيوف والمدى والسم والبنادق والمشائق  
وكذلك السلاح المسموم  
قد نصبت كلها أمامى لأضع حدا لحياتى (١) .  
وكان على أن اقتل نفسى من قبل ،  
لو لم تتغلب المتعة اللذيذة على اليأس العميق .  
ألم أمر هوميروس الأعمى أن ينشد لى قصة حب  
الكسندر (٢) وموثر اينون (٣) ؟

---

(١) إشارة الى الاغراء الكاذب للانتحار مما ينجم عن عقل فوستس المعذب .

(٢) باريكس الكسندر ابن بريام ملك طرواده .

(٣) موثر اينون : كانت اينون جنية ايدا أحبها باريكس فى أيام شبابه الذى =

ألم يعرف ذلك الرجل الذى شاد أسوار طيبة (١)  
بأنغام قيثارته الساحرة مع ميفستوفيليس ؟  
لماذا يتحتم على الموت اذن أو أستسلم لليأس  
فى ذلة ؟

لقد وطنت العزم على ألا أندم أبدا .  
هيا ياميفستوفيليس - فلنعد الى موضوع  
حديثنا ،

ولنتحدث عن دراسة الفلك السماوى .  
قل لى ، هل هناك سماوات كثيرة فوق القمر ؟  
وهل جميع الأجرام السماوية تكون عالما واحدا  
شبيها بأرضنا التى تحتل منه المركز (٢) ؟

**ميفستوفيليس :** ان هذه المجالات شأنها فى ذلك شأن سائر العناصر  
قد انضم كل واحد منها الى عالم الآخر ثم ،  
يا فوستس ،

---

= قضاء بين الرعاة قبل ان تظهر له الالهة الثلاثة<sup>١</sup> . فلما ظهرت له تلك الالهة  
هجرها ولم تقع عينها عليه حتى نهاية حصار طرواده اذ أصابه سهم فيلوكتيتيز  
المسموم فلما تقابلا رفضت أن تضمد جراحه فمات بعدئذ حزنا وندما .

(١) يقصد به أميون الذى بينما كان شقيقه التوام زيتوس يسحب كتل  
الأحجار الثقيلة لبنى أسوار طيبة - كان أميون يحرك أضعاف تلك الكتل حجما  
بأنغام نايه الساحرة .

(٢) كانت الأرض طبقا لنظرية بطليموس فى النظام الفلكى تعتبر مركز الاجرام  
السماوية حتى جاء كوبر نيكوس فأعلن ثورته على هذه النظرية وقال أن الأرض  
ان.هى الا أحد هذه الكواكب التى تدور فى الفضاء .

ان كلها تدور حول محور واحد ،  
الذى يسمى نهايته قطب العالم الواسع .  
وما أسماء زحل والمريخ أو المشترى  
الا اجسام تدور في الفضاء .

**فوستس :** ولكن خبرنى ، هل هذه الأجسام ذات حركة  
واحدة سواء في الاتجاه أو في الزمن الذى تقطعه  
في دورانها ؟

**ميفستوفيليس :** ان هذه كلها تدور حول العالم من الشرق الى  
الغرب في أربع وعشرين ساعة - ولكنها تختلف  
في حركتها عندما تصل الى مجرى الشمس

**فوستس :** صه ، ما هذه الا توافه ضئيلة يستطيع فاجر ان  
يلم بها ويصدر فيها رأيا .

ليس لدى ميفستوفيليس مهارة أعظم من هذه ؟  
فمن منا لا يعرف أن للكواكب حركتين :

الأولى تتم في يوم عادى والثانية تتم هكذا .

فحركة زحل تتم في ثلاثين عاما ،

وحركة المشترى تتم في اثنتى عشر عاما ،

والمريخ في أربعة أعوام ،

والشمس والزهرة وعطارد في عام واحد ،

أما القمر فيتم دورته في ثمان وعشرين يوما

كفى ! كفى ! فهذه فروض أولية يعرفها طالب

مستجد .

ولكن قل لى ، هل لكل جرم سماوى سلطانه  
أو روحه المسيطرة ؟

ميفستوفيليس : أجل .

فوستس : كم عدد السماوات أو الأجواء الفلكية هناك ؟

ميفستوفيليس : تسع - الكواكب السبعة ثم السماء والسماء  
العليى (١) .

فوستس : حسنا - هل لك أن تزيل شكوكى فى هذا الأمر

فتخبرنى عما اذا كانت بيننا وبين تلك النجوم  
علاقات ودية أو غير ودية .

ولماذا كانت أنواع الكسوف والخسوف أكثر فى  
عام منها فى عام آخر ؟

ميفستوفيليس : ذلك راجع الى حركاتها التى لا تتفق مع النظام  
الكلى للعالم .

فوستس : حسنا - لقد فهمت .

ولكن هل لك أن تخبرنى من خلق هذا العالم ؟

ميفستوفيليس : لن أجيبك على هذا السؤال .

فوستس : أرجوك ، يا عزيزى ميفستوفيليس .

ميفستوفيليس : لا تثقل على فانى لن أخبرك .

فوستس : يا لك من نذل !

ألم تتعهد بأخبارى بكل شىء ؟

---

(١) المقصود بها الجزء الأعلى من السماء - ويقال أنها مكونة من النار .

ميفستوفيليس : ان ذلك لا يخالف قوانين مملكتنا ، (١)

أما هذا فهو مخالف .

فلفتكر فى الجحيم يا فوستس — فانك ملعون .

ملك الخير : فلفتكر يا فوستس فى الاله الذى خلق الكون .

ميفستوفيليس : تذكر هذا (٢) .

فوستس : اذهب أيها الروح الملعون الى جهنم البشعة !

فانك أنت الذى خلعت اللعنة على روح فوستس  
المعذَّب

هل فات الأوان ؟

( يعود ملك الخير وملك الشر )

ملك الشر : لقد فات الأوان .

ملك الخير : لن يفوت متى استطاع فوستس أن يتوب ويندم .

ملك الشر : أنك ان ندمت مزقتك الشياطين اربا اربا .

ملك الخير : تب ولن يمسا جسدك بسوء .

( يخرج الملكان )

فوستس : أيا مسيحى — يا مخلصى !

فلتأت لتنقذ روح فوستس المعذبة !

( يدخل ابليس وبلزيب وميفستوفيليس )

ابليس : ان المسيح لن ينقذ روحك ، لأنه عادل .

وليس هناك أحد مهتم بروحك سوى

---

(١) أى قوانين مملكة الجحيم .

(٢) أى تذكر أنك هالك .

- فوستس** : أوه ، من أنت ياذا الهيئة المربعة ؟
- ابليس** : انى ابليس ،
- وهذا رفيقى أمير الجحيم .
- فوستس** : أوه يا فوستس — لقد جاءا يطلبان روحك .
- ابليس** : بل جئنا نخبرك أنك تسيء إلينا كثيرا بما تتحدث به عن المسيح مما لا يتفق ووعدك لنا .
- ينبغى ألا تفكر فى الله .
- أمير الجحيم** : بل فكر فى الشيطان ،
- وفيما له عليك من التزامات .
- فوستس** : لن أذكره من الآن فصاعدا . اغفر لى هذا ،
- ان فوستس يقسم أنه لن يتطلع الى السماء ،
- ولن يذكر اسم الله أو يصلى له ،
- وسأحرق أنا جيله وأذبح قساوسته ،
- وسأجعل أرواحى تدمر كنائسه .
- ابليس** : افعل هذا ، وسنجزيك كثيرا .
- لقد جئنا يا فوستس من الجحيم لنعرض عليك شيئا من التسلية واللهو .
- اجلس وسترى الخطايا السبع الماحقة فى صورها الحقيقية .
- فوستس** : سوف أسر لهذا المنظر كما ابتهج آدم بالجنة فى اليوم الأول الذى خلق فيه .
- ابليس** : لا تتحدث عن الجنة ولا عن الخليقة ،



ولكن عليك أن تنظر الى هذا المشهد ،  
وأن تتحدث عن الشيطان ،  
ولا تتحدث عن شيء سواه .  
هيا بنا !

( تدخل الخطايا السبع الساحقة ) .  
والآن افحصها يا فوستس  
بحسب تعدد أسمائها وطبائعها .

**فوستس :** ومن تكون هذه الأولى ؟

**الكبرياء :** أنا الكبرياء :

انى أحتكر أن يكون لى والدان .  
فأنا شبيهة ببرغوث أوقيد (١) ،  
أستطيع أن أزحف الى أى ركن أشاء .  
فأحط مرة على جبين احدى الفتيات كالشعر  
المستعار  
أو أقبل شفقتها كما لو كنت مروحة من الريش  
ولكن تبا لك ، ما هذه الرائحة ؟  
سوف لا أنطق بكلمة أخرى ما لم تعطر الأرض كلها  
وتكسها بالأبسطة .

**فوستس :** ومن تكون الثانية ؟

**الجشع :** أنا الجشع وليد الوضاعة والخسة ،

---

(١) اشارة الى احدى القصائد اللاتينية التى كتبت فى العصور الوسطى

بعنوان « البرغوث » والتى يقال ان أوقيد هو مؤلفها .

ولو طلب لى التمنى لو ددت أن يتحول هذا البيت  
بجميع سكانه الى ذهب ،  
حتى أحبسكم جميعا فى أحد الأقفاص الجميلة .  
ايه يا ذهبى العزيز !

**فوستس :**

ومن تكون الثالثة ؟

**الغضب :**

انا الغضب :

لا أعرف لى أبا ولا أما ،  
فقد انطلقت من فم أسد ،  
ولم أتجاوز نصف الساعة من عمرى ،  
وأخذت أطوف العالم كله منذ ذلك الحين بهذين  
السيفين ،

أصيب بهما نفسى اذا لم أجد من أنازله .  
لقد ولدت فى الجحيم ؛ وسأظل أرنو اليها ،  
اذ لا بد أن بعضكم سيتولانى بأبوته .

**فوستس :**

ومن يكون الرابع هذا ؟

**الحسد :**

انا الحسد :

جئت من والد ينظف المداخن  
وام تشبه الجمبرى  
انى لا أستطيع القراءة ،  
لذا كم أتمنى لو أحرقت جميع الكتب .  
ان رؤية غيرى يأكل يزيدنى نحولا .  
كم تمنيت أن يحل بهم القحط حتى يشمل العالم  
أجمع

فيهلك الجميع وأبقى أنا وحدى !  
اذن لرأيت ما أكون عليه من السمنة ،  
ولكن أيقظ لك أن تجلس وأنا واقف ؟  
آلا من طاعون يفتك بك !

**فوستس :** اذهب عني أيها الوغد الحسود !

ومن تكون الخامسة ؟

**البطانة :** من أنا ياسيدى ؟ أنا البطانة .

مات عني والداى ولم يتركألى بحق الشيطان  
الا معاشا هزيلا لا يكاد يعدو الثلاثين أكلة فى اليوم  
الواحد ، تتخللها عشر أكيلات بين وجبتى الافطار  
والغداء مما لا يكفى لسد حاجتى . انى أنتمى الى  
سلالة ملكية ! فقد كان جدى فخدة خنزير سمين ،  
وكانت جدتى برمىل خمر كبير ،

كما كان والداى بطرس ومارتن من صناع البيرة  
المعتقة (١)

ولكن أمى كانت امرأة مريحة لطيفة محبوبة من  
سكان المدينة بأسرها  
وكانت تدعى السيدة مارجيرى صاحبة بيرة  
مارس (٢) .

---

(١) هو عيد القديس مارتن الذى يحتفل به فى الحادى والعشرين

من شهر نوفمبر .

(٢) هو نوع جيد من البيرة يصنع عادة فى شهر مارس .

والآن هلا تدعوني يا فوستس للعشاء  
بعد أن سمعت قصة سلالتي كلها ؟  
فوستس : ولو رأيت رأسك معلقة على المشنقة ؛  
انك سوف تلتهمين جميع أنواع الطعام التي  
تقدم لى .

**البطانة** : اذن فليخنقك الشيطان !!

فوستس : أخنقى نفسك أنت أيتها البطانة !

من تكون السادسة ؟

**الكسل** : أنا الكسل . ولدت فوق شاطئء مشمس ،

حيث أستلقى هناك منذ ذلك الحين ،

لقد ألحقت بى أذى كبيرا باحضارك لى من هناك  
فلتدع البطانة والفسق يحملانى الى هنالك ،  
فلن أفوه بكلمة بعد الآن ولو كان فيها فدية ملك .

فوستس : ومن تكون هذه الفتاة الخليفة - آخره السبع ؟

**الفكهة** : من أنا يا سيدى ؟

ان أول حرف من اسمى يبدأ بالحرف ف (١) ..

**ابليس** : الى الجحيم ! الى الجحيم !

( تخرج الخطايا )

والآن قل لى يا فوستس ، كيف وجدت هذا ؟

فوستس : أوه - ان هذا يغذى روحى !

---

(١) ف أول حرف من كلمة فسق .

**أبليس** : صه يافوستس - ان الجحيم يفيض بجميع ألوان البهجة .

**فوستس** : هلا يمكننى أن ألقى نظرة على الجحيم ثم أعود ثانية ؟

اذن لكان سرورى فوق الوصف !

**أبليس** : لك هذا ؛

سوف أرسل لك فى منتصف الليل .

وفى نفس الوقت خذ هذا الكتاب معك ؛

اقراه جيدا - وستشكل نفسك بالصورة التى تريدها

**فوستس** : شكرا ، كثيرا ، يا إبليس العظيم !

سوف أعنى بهذه الوصية كما أعنى بحياتى .

**أبليس** : وداعا يافوستس ، ولتفكر فى الشيطان دائما

**فوستس** : وداعا يا إبليس العظيم .

( يخرج إبليس وأمير الجحيم )







## الفصل الثالث

( تدخل الجوقة )

**الجوقة :** ان العلامة فوستس ،

لكى يقف على أسرار الفلك ،

مسطورة فى كتاب الجوزاء ،

صعد (١) هو بنفسه الى قمة جبل أولب (٢) ،

حيث أجلس فى عربة تتوهج نورا ،

وتنوء بحملها رقاب التنين ،

وهو يتطلع الى السحب والكواكب والنجوم ،

كما يرنو الى المناطق الاستوائية وأركان السماء ،

ويعرج من ضوء الهلال الساطع ،

---

(١) ان طيران السحرة من القصص المألوفة التى تحكى حياتهم وربما كان لأسطورة ديكا دالس وايكاروس أثرها القوى فى ذلك - اذ يقال أن سيمون ماجوس حاول أن يطير ليدلل على قدرته الخارقة - غير أن صلاة القديس بطرس جعلته يهوى الى الأرض يعاني اصابات بالغة حيث دفعه ضيقه وحنقه الى الانتحار .

ونلاحظ هنا أن فوستس شديد الاهتمام بالوقوف على الأجواء السماوية كاهتمامه بمدن هذا العالم الذى يجول فيه - فنرى ميفستوفيليس يقدم وصفا دقيقا لرومة من أجل فوستس بنفسه .

(٢) أولب هو قمة الجبل حيث كانت تعيش آلهة اليونان .

الى المحور - الرئيسى الذى يحرك السماء كلها :  
حيث يدور هناك فى هذا المحيط على حسب  
اتجاه بوصلة القطب ،  
فننزلق أفكاره بسرعة من الشرق الى الغرب ،  
وفى خلال ثمانية أيام تعود به الى وطنه ،  
غير أنه لا يكاد يستقر فى بيته الهادىء ، ليرى  
عظامه بعد جهد جهيد ، حتى تجتذبه مغامرات  
جديدة ،  
فيمتطى ظهر تنين ؛  
تم يضرب بجناحيه فى الفضاء حتى يوغل فى  
الارتفاع .  
وهو الآن فى طريقه الى دراسة العلم ،  
الذى يقيس شواطئ البحار وممالك الأرض ،  
وأظن أنه الآن فى طريقه الى رومة ، ليرى البسابة  
ويقف على ما يدور فى بلاطه ،  
وليسترك فى عيد القديس (١) بطرس ، الذى يحتفى  
به الآن احتفالا كبيرا .

(١) المشاء المقدس لبطرس يفصد به يوم القديس بطرس وهو التاسع  
والمشرون من شهر يونية .

## المنظر الأول

### في روما

( يدخل فوستس وميفستوفيليس )

**فوستس :** والآن يا عزيزى ميفستوفيليس  
وقد استمتعنا بالتجوال فى مدينة تريز الفخمة ،  
التي تحف بها قمم الجبال الشامخة ،  
ذات الأسوار الصوانية والخنادق العميقة ،  
مما يجعلها تتأبى على كل أمير غاز ،  
ومن باريس بعد ذلك ،  
ونحن نجوس خلال مملكة فرنسا ،  
شاهدنا نهر المين يصب فى الرين .  
وقد كست شاطئيه أشجار الكروم المثمرة ،  
ومن هناك الى نابلى حيث اقليم كامبانيا الخصيب  
بمغانيه الجميلة التي تبهر الأنظار ،  
وشوارعه المستقيمة التي رصفت بأبدع الأحجار،  
ثم طفنا بأجزاء المدينة الأربعة :  
حيث شاهدنا مقبرة مارو(١) الموشاة بالذهب ،  
كما شاهدنا الطريق الذي يبلغ طوله ميلا ،

---

(١) مارو هو الشاعر فرجيل الذي ظنه الناس ساحرا فى العصور الوسطى.

وكان قد نحت من الحجر في ليلة واحدة  
ومن هناك اتجهنا الى البندقيسة ثم الى بادو  
وغيرهما ؛ حيث شاهدنا المعبد الشاهق ،  
الذى تكاد قبته تناطح النجوم  
وهكذا امضى فوستس وقته :

ولكن خبرنى الآن ،  
أى استراحة هذه ؟  
هل أوصلتنى كما أمرتك سابقا  
الى داخل أسوار روما ؟

ميفستوفيليس : نعم ، فعلت ، ولكى يكون لدينا ما نريد  
لقد حجزت لك الغرفة الخاصة بقداسة البابا .

فوستس : أرجو أن نظفر بالترحاب من قداسته .  
ميفستوفيليس : صه ولا تبال يا رجل - سوف نتشجع بما نلقاه  
منه من تهليل .

والآن لعلك تدرك يا فوستس  
ما تقدمه لك رومة من مباهج وفتن ،  
فقد قامت هذه المدينة على تلال سبعة  
يرتكز عليها أساسها كله :  
وفى وسطها تماما يجرى نهر تيبير الدافق ،  
بشاطئيه المتعرجين اللذين يقسمانها قسمين ،  
وعلى هذين القسمين قامت القناطر الأربعة  
الفخمة ،

التي جعلت الوصول الى أجزاء رومة آمنا ميسورا،  
فعلى احدى القناطر الاسماء بونتي أنجيلو  
شيدت احدى القلاع المنيعة ،  
وقد زودت جدرانها بعدد الحرب اللازمة ،  
فنصبت عليها المدافع ذات الماسـورتين التي  
صبت من النحاس ،  
تزيد في عددها عن عدد أيام سنة كاملة ؛  
هذا بجانب الأبواب والأهرام العالية  
مما جاء به يوليوس قيصر من أفريقيا .  
**فوستس** : والآن بحق ممالك الجحيم ،

مملكة ستيكس واكرون والبحيرة المتقدة (١)  
أقسم أنى أتوق الى رؤية آثار رومة  
ذات الفتنة والجمال ؛  
اذن هيا بنا . . . هيا بنا .

**ميفستوفيليس** : لا — تمهل قليلا يافوستس فانى أعرف أنه يسرك  
أن ترى البابا ،

وتشترك في عيد القديس بطرس  
حيث تشاهد جماعة من الرهبان تصلع الرؤوس  
ممن يجدون متعتهم الكبرى في اشباع بطونهم .

---

(١) أستيكس : هو أقدم بل ربما كان المجرى الوحيد الذى ظن اليونان أنه  
مصدر الحياة فى العالم السفلى — الاكيرون هو نهر البكاء والعويل — أما  
بيريفلجيثوس فهو نهر النار — وكلها ذكرت فى الإلياذة أول ما ذكرت .

**فوستس :** يسرنى أن ألهو معهم بعض الشىء حتى تدخل  
حماقتهم السرور على قلوبنا ؛

فعليك اذن أن تسحرنى حتى أظل خفيا  
لأفعل بهم ما يحلو لى دون أن يرانى أحد  
طيلة اقامتى فى روما .

( يقوم ميفستوفيليس بسحره )

**ميفستوفيليس :** والآن يا فوستس افعل ما يبدو لك  
فلن يكشف أحد أمرك .

( تسمع بعض دقات الطبول ويدخل البابا وكردينال  
اللورين الى الوليمة يتبعهما بعض الرهبان )

**البابا :** سيدى كردينال اللورين

هل لك أن تدنو منى ؟

**فوستس :** هيا ،

ألا من شيطان يزهوq روحك !

**البابا :** ما هذا ؟ من ذا الذى تحدث الآن ؟

أيها الرهبان تلفتوا حولكم .

**الراهب الأول :** ما من أحد هنا ياقداسة البابا

**البابا :** يا الهى — ها هو طبق شهى جميل

بعث به الى أسقف ميلان .

**فوستس :** شكرا ياسيدى

( يخطف الطبق )

**البابا :** ما هذا ؟ من ذا الذى خطف اللحم منى ؟



ألا من أحد ينظر حوله ؟  
ياسيدى الكاردينال ! ان هذا الطبق أرسله الى  
كردينال فلورنسا  
**فوستس** : صدقت - سأخذه  
( يخطف الكأس )  
**البابا** : ما هذا ؟ للمرة الثانية  
ياسيدى الكاردينال سأشرب نخب فخامتك  
**فوستس** : سأشرب نخب فخامتك  
( يخطف الكأس )  
ربما كان ياسيدى شبحا ،  
هرب حديثا من المطهر ، وأقبل  
يطلب العفو من قداستك .  
**البابا** : ربما يكون ذلك -  
أيها الرهبان أعدوا لحنا جنائزيا  
حتى تهدأ ثورة ذلك الشبح ،  
مرة ثانية ياسيدى الكاردينال ، هيا بنا .  
( يرسم علامة الصليب على صدره )  
**فوستس** : ماذا تفعل - أترسم علامة الصليب على صدرك ؟  
انى أنصحك ألا تلجأ الى هذه الحيلة مرة أخرى  
( يرسم البابا علامة الصليب على صدره مرة أخرى )  
حسنا - ها قد فعلتها للمرة الثانية  
فحذار من الثالثة ؛

انى أنذك

( يرسم البابا علامة الصليب على صدره مرة ثالثة

فيضربه فوستس على أذنه بقبضة يده ويولى الجميع

الأدبار هاربين فى هلع )

هيا ياميفستوفيليس ؛

ماذا تفعل الآن ؟

ميفستوفيليس : لست أدرى ،

الا أنهم سوف يكدرّون صفونا بالناقوس والكتاب

والشمع

ماذا ؟ ناقوس وكتاب وشمعة

شمعة وكتاب وناقوس ! (١)

رددّها كما شئت ،

لتلعن فوستس فى الجحيم

وتسمع عما قريب

خنزيرا يصيح ، أو عجلا يخور ،

أو حمارا ينهق - احتفالا بعيد القديس بطرس

( يعود جميع الرهبان يرددون اللحن الجنائزى )

**الراهب الأول :** هيا بنا أيها الأخوة ، لنبدأ مهمتنا فى تقى .

( ينشدون )

---

(١) جرس وكتاب وشمعه - على حسب قانون الحرمان البابوى الذى

استخدمته الكنيسة الرومانية - كان الجرس يدق دقات حزينة ثم يقرأ فصل

من الكتاب لهذا الغرض ثم تطفأ ثلاث شمعات .

ملعون ذلك الذى خطف اللحم من على مائدة  
قداسته !

لعنة الله عليه !

ملعون ذلك الذى ضرب قداسته على وجهه !

لعنة الله عليه !

ملعون ذلك الذى ضرب القس سنديللو على رأسه  
لعنة الله عليه !

ملعون ذلك الذى قطع علينا الترتيل الجنائزى .  
لعنة الله عليه .

ملعون ذلك الذى خطف خمر قداسته !  
لعنة الله عايه .

بل لعنة جميع القديسين !  
آمين .

( ينهال ميفستوفيليس وفوستس ضربا على الرهبان  
ويقدفونهم ببعض الألعاب النارية ثم يخرجون ) .



## الفصل الرابع

( تدخل الجوقة )

**الجوقة :** والآن بعد أن أستمتع فوستس برؤية أندر الأشياء  
وشاهد بلاط الملوك ،

كف عن تجواله في الأرض وقفل راجعا الى بيته ،  
حيث كان رفاقه وأصدقائه المقربون يفتقدونه في  
أسى عميق فهرعوا اليه يهنئونه في رقة بسلامة  
العودة ،

وفي حديثه معهم عما جرى له ، في رحلته حيث  
اخترق فيها الفضاء وجاب العالم ،  
سألوه عن أسرار الفلك والنجوم ،

فأجاب فوستس بمهارة العالم الحصيف وأدهشهم  
بذكائه واستحوذ على اعجابهم .  
وذاع صيته في جميع الأرجاء ؛

حتى وصل الى قصور الملوك والأباطرة ومن بينهم  
كارلوس الخامس ،

حيث يجلس فوستس الآن الى مائدته بين نبلاء  
قصره .

أما عن أعماله وما قام به من تجارب في فنه  
فسوف لا نتحدث عنه ؛

فانك سوف تشاهد هذا بعينيك .

## المنظر الأول

### حانة

( يدخل روبن السائس وفي يده كتاب )

**روبن**

: يا له من أمر مدهش !

فقد سرقت أحد كتب فوستس السحرية ،  
وأنا في الواقع أسعى لاستخدام السحر لمنفعتي  
الخاصة .

( يدخل رالف ينادى روبن )

**رالف**

: هيا ياروبن - أرجوك :

فان هناك سيذا ينتظر أن تأخذ حصانه  
وهو يريد أن يرى كل شيء نظيفاً ،  
ومن أجل هذا تراه دائماً في شجار حاد مع سيدتي  
التي أرسلتني لأبحث عنك ،  
فأرجوك أن تذهب معي حالا .

**روبن**

: أبعد عني ! أبعد والا نسفتك وقطعت أوصالك  
يارالف

فاني شارع في حيلة بديعة .

**رالف**

: قل لي ماذا تفعل بهذا الكتاب بالذات وأنت  
لا تستطيع القراءة ؟

**روبن** : أجل ان سيدى وسيدتى يكتشفان معرفتى للقراءة .

**رالف** : ماذا ياروبن ! أى كتاب هذا ؟

**روبن** : انه أظع كتاب لفن السحر - جاد به عقل شيطان

**رالف** : أتستطيع أن تسحر به ؟

**روبن** : أستطيع أن أفعل به أى شىء دون عناء ؛

فأجعلك أولا تشرب النبيذ المعتق بلا مقابل فى أية

حانة بأوربا - هاك عملا من أعمالى السحرية .

**رالف** : ان سيدى القس يقول ان هذا العمل أمر تافه جدا .

**روبن** : حقا يارالف - فهناك ما هو أعظم من هذا ؛

اذا مالت نفسك لطاهيتنا ، نان سبت ، فانك

ستظفر بها ، بكل تأكيد .

**رالف** : ايا روبن الشجاع !

أأستطيع ان أظفر بنان سبت ؟

فاذا كان الأمر كذلك فانى أعدك أن أهب علف

الحصان طعاما لشيطانك طيلة حياته ودون

مقابل .

**روبن** : كفى هذا ياعزيزى رالف ،

هيا بنا ننظف أحذيتنا التى لا تزال قدرة .

ثم نمضى فى أعمالنا السحرية باسم الشيطان : .

( يخرجان )



## المنظر الثانى

( يدخل روبن ورالف بآنية شراب فضية )

**روبن**

: هيا يا رالف

ألم أخبرك من قبل أننا قد أصبحنا أناسا آخرين  
الى الأبد ، بفضل كتاب فوستس هذا ؟  
اليك هذا الدليل ،  
هاك شىء بسيط يشتريه مربى الخيول ؛  
ان خيولنا لن تحتاج الى دريس  
طالما بقى لنا هذا .

**رالف**

: لكن انظر ياروبن ،

ها هو ذا بائع النبيذ قادم .

**روبن**

: صه ! سوف أسخره لآربنا بطرقنا السحرية .

( يدخل بائع النبيذ )

ياساقى الخمر

أرجو أن يكون كل شخص قد دفع حسابه ،  
كان الله فى عونك ! - هيا يارالف .

**بائع النبيذ**

: مهلا ياسيدى - كلمة من فضلك ،

عليك أن تدفع لى ثمن كأس قبل أن تذهب

**روبن**

: أنا أدفع لك ثمن كأس أنا ،

**رالف**

: أنا أدفع ثمن كأس ؟

انى أمقتك : فما أنت الا . . . شخص تافه .  
انا أدفع لك ؟ فتشنى .

**بائع النبيذ :** هذا ما أريد ، ياسيدى .  
عن اذنك

( يفتش روبن )

**روبن :** ما رأيك الآن ؟

**بائع النبيذ :** لى كلام مع صديقك - أسمح ، ياسيدى !  
**رالف :** انا ، ياسيدى ! انا ، ياسيدى ! فتشنى ما عن لك .

( يفتشه بائع النبيذ )

والآن الا تخجل من نفسك ياسيدى لاتهامك  
اناسا شرفاء فى أمانتهم ؟

**بائع النبيذ :** حسنا - ان أحدكما معه الكأس .  
**روبن :** انك كاذب أيها الساقى .

ها هو أمامى

( يتحدث جانبا )

سوف ألقنك درسا لاتهامك الشرفاء ؛ تنح  
جانبا ؛

سوف انتقم منك من أجل هذا الكأس .  
خير لك أن تتنحى جانبا ،

انى أتهمك باسم أمير الجحيم .  
انظر الى الكأس ، يارالف

( جانبا الى رالف )

**بائع النبيذ :** ماذا تعنى ، ياسيدى ؟

**روبن :** سأخبرك بما أعنيه .

( يقرأ فى الكتاب )

سنكتو بو لورم — برىفروستىكون

لا — بل سأداعبك وأدغدغك أيها البائع

أنظر الى الكأس يارالف

( جانبا الى رالف )

بوليبرو جموس — بلسـيبورمز — برومنتسو

باكستيفوس — توستو — ميفستوفيليس .

( يدخل ميفستوفيليس فيضع بعض قنابل الأطفال

على ظهورهم ثم يخرج اما هم فيهرولون هنا وهناك )

**بائع النبيذ :** واه — ياالهى !

ماذا تعنى ياروبن ؟ ليس معك الكأس .

**رالف :** بيكاتوم بيكاتوم ! — هاك الكأس ، أيها البائع

الطيب .

( يعطى الكأس لبائع النبيذ الذى يخرج )

**روبن :** ميزيركورديا پرونوبس ! ماذا أفعل الآن ؟

أيها الشيطان الطيب سامحنى الآن

فلن أسطو على مكتبتك ثانية

( يعود ميفستوفيليس )

**ميفستوفيليس :** يا حاكم الجحيم

يا من يسجد فى مملكتك السوداء جبابرة الملوك فى

خوف ورعب ،

وعلى مذابحك تستلقى آلاف الأرواح ،  
كم أنا حائق على ما يأتيه أولئك الأوغاد من  
أعمال سحرية !

فقد جئت الآن الى هنا من القسطنطينية ،  
لا لشيء الا من أجل متعة أولئك الأرقاء الملعونين .  
: كيف هذا ؟ أمن القسطنطينية أتيت ؟

**روبن**

اذن فانك قد استمتعت برحلة طيبة ؛  
فهل لك أن تأخذ هذه الدراهمات الست تدفعها  
ثمنا لعشائك وتذهب الى سبيلك ؟

**ميفستوفيليس** : حسنا أيها الوغدان ،  
أما وقد اجتريأتما على فسوف أمسخكما  
فتصير أنت نسناسا .  
وتصير أنت كلبا - هيا انصرفا .  
( يخرج ميفستوفيليس )

: كيف هذا ؟

**روبن**

أأصير نسناسا ؟

هذا جميل .

فسألهو مع الصبية ويمنحوننى البندق والتفاح .

: أما انا ف سأصير كلبا .

**رالف**

: ولا ترفع رأسك أبدا من آنية الجساء .

**روبن**

## المظر الثالث

### قصر الامبراطور في انزبروك

(يدخل الامبراطور وفوستس وفارس وبعض الحاشية)

**الامبراطور :** ياسيدى الدكتور فوستس ، لقد بلغتني أنباء عجيبة عن مدى معرفتك بذلك الفن الأسود ، وعن أنه لا يوجد أحد في مملكتي بل في العالم بأسره من يضارئك فيه : انهم يقولون ان لك روحا تابعات تحقق لك ما تريد . ولهذا ما أطلبه منك اليوم هو ان تقدم دليلا على مهارتك حتى تشهد عيناى ما سمعته أذنأى : وهأنذا أقسم لك بشرف التاج الامبراطورى أنه لن يحمل أحد لك ضفينة أو يصيبك بضرر ، مهما أتيت من ألوان السحر .

**الفارس :** حقا ، انه يبدو لى كحاو

( جانباً )

**فوستس :** يا مليكى المبجل - انى وان كنت دون التقارير التى بلغتكم ،

وليس لدى ما يناسب مقام جلالتك ، الا أن ما أشعر به من حب وما يربطنى من واجب يجعلنى أشعر بالسعادة والرضا من أن أقدم ما تشاءون

**الامبراطور :** اذن عليك يادكتور فوستس أن تصفى الى ما سأقول :

أحيانا عندما أخلو الى نفسى  
فى مخدعى ، تستيقظ فى شتى الأفكار  
التي تدور كلها حول شرف اجدادى ،  
وكيف حققوا كل هذه الأمجاد بفضل شجاعتهم ،  
وكيف ظفروا بتلك الثروات وأخضعوا كل هذه  
الممالك ، اننى أخشى أننا وخلفاءنا من بعد  
لن نبلغ ما بلغ أسلافنا  
من صيت ذائع وسلطان عظيم .  
ان من بين أولئك الأجداد العظماء الاسكندر الأكبر ،  
غرة ملوك العالم بأعماله المشرقة المجيدة  
التي تفمر التاريخ بهجة ورواء ،  
وانى بمجرد سماع اسمه ،  
يفمرنى الحزن لعدم رؤيتى اياه .  
فلو استطعت الآن بفنك ومهارتك ،  
أن تحضر هذا الفاتح العظيم مع عشيقته الجميلة  
من قبريهما  
فى صورتهمما الحقيقيه من مظهر وحركة ولبس  
تكون بذلك قد أشبعت رغبتى ،  
ونلت ثنائى طول حياتى .

**فوستس :** سيدى المبجل ،

انى على استعداد لتلبية أمرك طالما استطعت  
ذلك بسلطان فنى وقوة الروح الذى أسخره .  
( جانباً ، مخاطباً الجمهور )

**الفارس :** الواقع أن هذا أمر بالغ التفاهة !

**فوستس :** ولكنى أستمح جلالتكم عذرا

فلربما عجزت عن احضارهما أمام عينيك  
بعد أن صارا ترابا منذ عهد سحيق

**الفارس :** يلوح لى بحق العذراء

أنك لا تزال تحتفظ أيها السيد الدكتور ببعض  
الخير والفضيلة عندما تعترف بالحقيقة .  
( جانباً ، مخاطباً الجمهور )

**فوستس :** الا أن هذه الأرواح

التي ستمثل لنا الاسكندر حيا وحييته ستظهر  
لجلالتك فى الصورة التي كانا عليها فى حياتهما  
المزدهرة الجميلة ، الأمر الذى لاشك أنه يظفر  
رضا جلالتكم السامى .

**الامبراطور :** هيا أيها السيد الدكتور ،  
دعنى أرهما حالا .

**الفارس :** ألا تسمعنى أيها السيد الدكتور ؟

أنك تأتى بالاسكندر وحييته أمام الامبراطور !!

**فوستس :** كيف اذن ياسيدى ؟



**الفارس :** هذه حقيقة ثابتة لا جدال فيها كما أنه لا جدال  
في أن ديانا حولتني الى ظبي (١)

**فوستس :** لا ياسيدي  
اذ عندما مات اكتيون ترك لك القرون —  
هيا ياميفستوفيليس .

( يخرج ميفستوفيليس )  
**الفارس :** لا — انك اذا عمدت الى السحر  
فسوف أتركك  
( يخرج )

**فوستس :** سيكون لنا لقاء وحساب بسبب مقاطعتك  
لي هكذا ،  
ها هم أولاء قادمون ، ياسيدي العظيم .  
( يعود ميفستوفيليس ومعه روحان في صورة الاسكندر  
وحبيته )

**الامبراطور :** أيها السيد الدكتور ،  
كيف أعرف اذا كانت هذه السيدة هي أم غيرها .  
انهم كانوا يقولون ان في عنقها ندبة ظاهرة .  
**فوستس :** تستطيع جلالتك ان تدنو وتحقق بنفسك .  
**الامبراطور :** هذه ليست ارواحا بكل تأكيد ،  
وانما الجسمان الحقيقيان للاسكندر وعشيقتة .  
**فوستس :** هل تسمح سموك وترسل في طلب الفارس الذي  
كان يتحدث معي أخيرا ؟

---

(١) لقد حولت ديانا اكتيون الى ظبي لأنه اقتحم عليها مخدعها .

**الامبراطور :** ( أمرا حاشيته )

فليناده أحدكم

( يخرج احد الخدم )

( يعود الفارس على رأسه قرنان )

كيف حالك أيها السيد الفارس ؟

تحسس رأسك .

**الفارس :** يا لك من شقى ملعون بل كلب زنيم ،

نشأت في كهف وحش نحت في صخر

فكيف تجرؤ على الاساءة لسيد مثلى ؟

أيها الشرير ، فلتبطل فعل ما أتيت .

**فوستس :** أوه - ليس بهذه السرعة ياسسيدي - لا داعي

للعجلة - ولكن قل لى ياسيدي ،

الا تذكر كيف أغضبتنى

في أثناء اجتماعى بالامبراطور ؟

اظن حسابنا قد صفى الآن .

**الامبراطور :** أيها السيد الدكتور الطيب ،

أرجوك أن تخلص سبيله ،

فقد نال من العقاب الكفاية .

**فوستس :** سيدي الجليل ،

أن ما ناله لم يكن للاهانة التى لحقتنى فى حضرتك،

أكثر من رغبتى فى ادخال السرور عليك ،

لذا أراد فوستس أن يجازى هذا الفارس المؤذى

جزاء وفاقا ،

هذا هو كل ما أبغى ،  
لذا يسرنى أن أخلصه من قرونه :  
وأنت ياسيدى الفارس ،  
عليك من الآن فصاعدا أن تحترم العلماء .  
هيا ياميفستوفيليس ، حوله حالا .  
( ينزع ميفستوفيليس القرون )  
والآن سيدى النبيل ،  
أما وقد قمت بواجبى ،  
فانى أستمحيك عذرا فى الانصراف  
**الامبراطور :** وداعا أيها السيد الدكتور :  
ولكن يجب أن أجزل لك العطاء قبل أن تنصرف .  
( يخرج الامبراطور والفارس والحاشية )

## المنظر الرابع

### بقعة خضراء

( فوستس وميفستوفيليس )

فوستس : والآن ياميفستوفيليس ان الشوط القلق

الذى يقطع الزمن بخطى صامتة هادئة

يدنى من أجلى ويقصر خيط حياتى ،

كما يتطلب أجر السنين الأخيرة من حياتى :

فهيأ بنا ، يا عزيزى ميفستوفيليس ،

نسرع الخطا الى ورتنبرج .

ميفستوفيليس : وكيف تذهب راجلا أم فارسا ؟

فوستس : لا - دعنى أسير على قدمى -

الى ما بعد هذه البقعة الخضراء

( يدخل تاجر الخيول )

تاجر الخيول : انى أبحث طيلة هذا اليوم عن واحد يدعى

السيد فوستس :

أيها الناس ، انظروا ها هو ذا !

حفظك الله ، أيها السيد الدكتور !

فوستس : ماذا ، تاجر الخيول !

أهلا وسهلا .

تاجر الخيول : الا تسمعنى ياسيدى ؟

لقد جئت اليك بأربعين دولارا ثمننا لجوادك  
فوستس : انى لا أبيع بهذا الثمن ؛ فان شئت أن تأخذه  
فادفع الخمسين .

تاجر الخيول : وأسفاه ياسيدى ! انى لا أملك أكثر من هذا !  
أرجوك أن تتوسط لى عنده .

ميفستوفيليس : أرجو أن تعطيه اياه :  
انه شاب أمين وأعبأؤه ثقيلة ،  
فلا زوجة له ولا طفل !

فوستس : حسنا - هيا أعطنى نقودك ،

( يقدم التاجر النقود الى فوستس )

سيقوم خادمى بتسليمه لك . بيد انى أريد أن  
أخبرك عن أمر قبل أن تأخذه لا تسقه الى الماء ،  
بأية حال من الأحوال .

تاجر الخيول : لماذا ، ياسيدى ؟

أليس هو فى حاجة الى شرب أى نوع من أنواع  
المياه ؟

فوستس : أجل - سيشرب من كل هذه المياه :

ولكن لا تسقه اليها :

بل سقه الى الأسوار والحفر ، وأينما تشاء  
ما عدا الماء .

تاجر الخيول : حسنا ، ياسيدى .

جعلت منى إنسانا ثانيا الى الأبد ،

وسوف لا أتنازل عن حصاني مهما قدم الى  
من ثمن ،

وحتى وان كان لا يساوى ثمن أغنية قديمة  
فاننى سأكسب قوتى منسه . حسنا ، وداعا ،  
ياسيدى :

ان خادمك سوف يسلمه لى : ولكن قل لى ،  
ماذا افعل له اذا ما مرض ؟

**فوستس :** اذهب عنى أيها السفية !

أو تظننى طبيبا بيطريا ؟

( يخرج تاجر الخيول )

ما انت يافوستس الا رجل حكم عليه بالموت !

كما أن مصيرك يدنو من نهايته ،

ان اليأس يملأ أفكارى بالشكوك ،

فلتقلل من هذا الاضطراب والقلق بالنوم الهادىء .

صه ! لقد منح المسيح الخلاص للص وهو فوق  
الصليب .

اذن فليهدأ عقلك يافوستس .

( ينام فى كرسيه )

( يعود تاجر الخيول بصيح وهو مبلى )

**تاجر الخيول :** وأسفاه ! وأسفاه يادكتور فوستيان !

ان دكتور لوبوس(١) لم يكن هكذا قط ،

---

(١) اشارة الى دكتور لوبى وهذا امر يصعب تصديقه اذ أن مارلو الذى

مات فى يونيه عام ١٥٩٣ يشير الى رود ريجو لوبى الطبيب الاسبانى الخاص  
للملكة اليزابث الذى اشترك فى مؤامرة دس السم للملكة .

فقد أعطاني شربة أفرغت من جيبى الأربعين دولارا  
سأفقدھا الى الأبد ، اننى فى هذه المرة فارقتنى  
سذاجتى فلم أخضع لرأيه وأعمل بنصيحته بمنع  
الحصان عن ورود الماء - لاعتقادی أن هذا  
الحصان يتمتع باحدى الخصائص النادرة التى لم  
يرد فوستس أن أطلع عليها أو ألم بها فاندفعت  
به مغامرا الى البركة العميقة فى نهاية المدينة ولم  
أقرب من منتصفها حتى اختفى الحصان ووجدت  
نفسى جالسا فوق حزمة من القش مشرفا على  
الفرق .

شئ عجيب لم أر مثله من قبل !!  
لأبحث عن دكتورى فأسترد منه الأربعين دولارا ،  
والا قاضيته الثمن غاليا  
ها أنذا أرى ذلك الحقير الزرى واقفا هناك .  
( يقصد ميفستوفيليس )

الا تسمعنى أيها المحتال وتجيب - أين سيدك ؟  
ميفستوفيليس : ماذا تريد منه ، ياسيدى ؟  
انك لاتستطيع أن تتحدث إليه الآن .  
تاجر الخيول : تالله لسوف أتحدث إليه الآن .  
ميفستوفيليس : كيف يمكنك هذا ، وهو غارق فى نومه .  
فلتأت إليه فى وقت آخر .

تاجر الخيول : سوف أتحدث إليه الآن والا حطمت زجاج نوافذه  
على أذنيه



ميفستوفيليس : انه لم ينم منذ ثمان ليال .  
تاجر الخيول : سأحدث اليه ولو لم يكن قد نام منذ ثمانية  
أسابيع .

ميفستوفيليس : أنظر تره غارقا في نومه  
تاجر الخيول : أجل - انه هو ، سيدى الدكتور ، سيدى الدكتور ،  
حفظك الله أيها السيد الدكتور ! - السيد الدكتور  
فوستيان ! أربعون دولارا في مقابل حزمة من  
القش !

ميفستوفيليس : ألا ترى أنه لا يسمعك ؟  
تاجر الخيول : ( يصيح في أذنه عاليا ) أوه ، أوه ، هوو !  
ألا تستيقظ ! سوف أوقظك قبل أن أذهب .

( يجذب فوستس من ساقه فتنفصل )

وأسفاه ! لقد قضى على ! ماذا أفعل ؟

فوستس : آه ياساقى ! آه ياساقى !

النجدة ياميفستوفيليس !

أدع الضباط !

آه ياساقى ! آه ياساقى !

ميفستوفيليس : هيا أيها الوغد الآثم الى الشرطة .

تاجر الخيول : يا الهى ! دعنى أمضى ياسيىدى ، وأنا أعطيك  
أربعين دولارا أخرى !

ميفستوفيليس : أين هى ؟

تاجر الخيول : ليست معى الآن -

تعال معى الى المنزل وانا أعطيها لك !

( يجرى تاجر الخيول )

ميفستوفيليس : أسرع – أسرع

فوستس : ( لفاجنر ) : ماذا ! هل ذهب ؟ مع السلامة

( يسترد فوستس ساقه )

أما هذا التاجر فانه لم ينل الا حزمة من القش  
فى مقابل ما عمله هذا ، حسنا ، ان هذه الحيلة  
سوف تكلفه أربعين دولارا اخرى .

والآن خبرنى يا فاجنر – ما وراءك من أخبار ؟

فاجنر : سيدى – ان دوق فانهولت يتوق الى لقاءك

فوستس : دوق فانهولت ! انه سيد نبيل – سوف لا أبخل

عليه بشيء من سحرى – هيا ياميفستوفيليس –

دعنا نذهب اليه

( يخرجان )

## المنظر الخامس

### بلاط دوق فانهولت

( يدخل دوق فانهولت والدوقة وفوستس )

**الدوق** : صدقنى أيها السيد الدكتور أنك أدخلت السرور على قلبى

**فوستس** : سيدى النبيل - يسعدنى كثيرا أن ترضى عن هذه الأعمال ،

وان كنت أخشى ألا تروق فى نظـر الدوقة .  
الا أنى أعرف أن السيدات يتقن أحيانا الى أنواع  
من الطعام يفضلنها على غيرها : فأى شىء تريدين  
ياسيدتى ؟ سيتحقق لك ما تطلبين .

**الدوقة** : شكرا لك أيها السيد الدكتور الطيب ،  
وما دام قصدك ادخال السرور الى قلبى ، فسوف  
لا أخفى عنك ما تريد نفسى - انه ليس من بين  
الأطعمة ما هو أشهى من طبق عنب - ولو كان  
الوقت الآن صيفا لما اشتهيت سواه .

**فوستس** : سيدتى ! ان طلبك هذا بسيط جدا .

اذهب ياميفستوفيليس

( يخرج ميفستوفيليس )

ولو كان طلبك أعظم من هذا - تجاوبن اليه .

( يعود ميفستوفيليس بالعنب )

هاك ما طلبت ياسيدتى - ألا تتفضلين فتذوقيه ؟

**الدوق**

: صدقنى أيها السيد الدكتور - ان هذا يثير

الدهشة حقا - كيف تأتى بهذا العنب ونحن

فى مستهل يناير ؟

**فوستس**

: ( للدوق ) تعرف سموك أن السنة منقسمة الى

دائرتين فى العالم بأسره فمتى كان لدينا شتاء

كان هناك صيف فى الدائرة المقابلة كما هو الحال

فى بلاد الهند ومملكة سبأ وغيرها من دول الشرق

النائية ، وبواسطة أحد الأرواح السريعة التى

أتحكم فيها أحضرت لكم العنب كما ترى .

( ملتفتا الى الدوقة )

ما رأيك ياسيدتى فيه ؟

الذيذ هو ؟

**الدوقة**

: صدقنى أيها السيد الدكتور أن هذا أفضل عنب

ذقته فى حياتى .

**فوستس**

: يسعدنى جدا ياسيدتى أن ينال العنب منك كل

هذا التقدير .

**الدوق**

: هيا ياسيدتى ندخل حيث ينبغى أن تكافئى هذا

العالم على ما أظهره بحوك من كرم .

## الدوقة

: سأفعل ياسيدي

وسأظل ما حييت أذكر له أدبه ولطفه .

## فوستس

: بكل تواضع ، أشكر سموك .

## الدوق

: هيا أيها السيد الدكتور ،

اتبعنا لتتسلم مكافأتك .

( يتبعهما ويخرجون )



## الفصل الخامس

### المنظر الأول

غرفة في منزل فوستس

( يدخل قاجنر )

**قاجنر :** انى أعتقد أن سيدى سيموت قريباً ،

فقد منحنى كل ما يملك :

ولكن يلوح لى لو كان موته قريباً

لما أسرف هكذا فى الولائم وأفراط فى الطعام

والشراب ،

كما يفعل الآن بين تلاميذه

الذين يملأون كروشهم ساعة العشاء

مما لم يشهد قاجنر مثيله طول حياته .  
أنظر ، ها هم مقبلون ! يخيل الى أن الحفل  
قد انتهى .

( يخرج ) .

( يدخل فوستس ومعه عالمان أو ثلاثة وميفستوفيليس .

**العالم الأول :** أيها السيد الدكتور فوستس ،

منذ أن تحدثنا معا عن النساء الجميلات ،  
وأيهن أجمل نساء العالم قر رأينا أن هيلين (١)  
ملكة اليونان كانت أجمل من عاش في هذا العالم ؛  
واننا نكون مدينين لك ، أيها السيد الدكتور ،  
بأعظم الجميل لو أتحت لنا رؤية درة اليونان هذه،  
التي حازت اعجاب العالم أجمع ، بما لها من بهاء  
وجلال .

**فوستس :** أيها السادة ،

اننى موقن أن صداقتكم لا يشوبها ختل أو ادعاء  
وليس من شيم فوستس أن يرد  
طلب من يحسنون به الظن وعلى ذلك فسوف  
تشاهدون درة اليونان  
فى أبهى صور الروعة والجمال بشكل لم تظهر  
به من قبل !

---

(١) هيلين الزوجة الجميلة لمينالوس ملك أسبرطة هربت مع باريس بن برباد  
ملك طرواده - ويروى هوميروس فى قصة الإلياذة كيف حاصر اليونانيون المدينة  
لاسترداد مليكتهم .



اللهم الا عندما عبر بها باكريس البحار ،

وقدم لدردانيا أغلى الأسلاب (١) .

التزموا الصمت — والحذر من الكلام .

( تصدح الموسيقى بينما تخطر هيلين فوق المسرح )

**العالم الثانى :** انى لا أستطيع أن أمتدح جمالها الذى ظفر بأعجاب

العالم لروعته وجلاله .

**العالم الثالث :** لا عجب فى أن يظلل اليونانيون الحائقون عشر

سنوات فى حرب طاحنة لاغتصاب تلك الملكة التى

فاق جمالها السماوى كل بنى جنسها .

**العالم الأول :** بما أننا شاهدنا أروع ما تزهر به الطبيعة من آثار

شاهدنا النموذج الأوحى للجمال الفائق ؛ فيها

نصرف متمنين لفوستس المزيد من السرور

والسعادة من أجل هذا العمل العظيم .

**فوستس :** وداعا أيها السادة ،

انى أتمنى لكم المثل .

( يخرج العلماء ويدخل رجل عجوز )

**الرجل العجوز:** آه ، ليتنى أستطيع يادكتور فوستس أن

أوجه خطاك فى طريق الحياة

لتصل عن طريق هذا المعبر الحلو الى الهدف

الذى يقودك الى الراحة السماوية !

---

(١) دردانيا : اشارة الى طروادة

الأسلاب : اشارة الى هيلين

حطم قلبك واسفك دمك وامزجه بالدموع ،  
دموع الأسى والندم على أمقت حطة وأشرها ،  
أقل قدر منها يفسد أغوار النفس ،  
ولا يجدى فيها استعطاف ،  
اللهم الا رحمة فاديك العزيز ،  
يا فوستس ، الذى يستطيع دمه وحده أن يغسل  
ذنبيك .

**فوستس** : أين أنت يا فوستس ؟  
ماذا فعلت أيها الشقى ؟  
لقد حلت عليك اللعنة ، يا فوستس ؛ ولم يبق لك  
الا اليأس والموت .  
ان الجحيم تطلبك - وصوتها يزار مجلجلا -  
هيا يا فوستس - فقد دنت ساعتك .  
ولا يسع فوستس الآن الا أن يفى ما عليه من دين .  
( ميفستوفيليس يعطيه خنجرا )

**الرجل العجوز:** تمهل يا فوستس العزيز وأجل طعنات اليأس هذه!  
فانى أرى ملاكا يحوم فوق رأسك  
ممسكا بزجاجة مملوءة بركة ورحمة ،  
عارضاً أن يصب منها فى روحك ،  
فعليك اذن أن تطلب الرحمة وحذار أن تيأس .

**فوستس** : ان كلماتك بلسم لروحي الحزينة ،  
فلتتركنى برهة حتى أخلو للتفكير فى خطاياى .

**الرجل العجوز:** سأتركك يا عزيزي فوستس وقلبي جزع  
خشية انهيار روحك اليائسة .

**فوستس :** أين هي الرحمة الآن ، يا فوستس الملعون ؟  
انى أتوب ، ومع ذلك فاليأس يتملكنى :  
والجحيم تسعى جاهدة أن تستحوذ على :  
فماذا أفعل حتى أتجنب فخاخ الموت ؟

**ميفستوفيليس :** يا لك من خائن يا فوستس !  
انى أقبض على روحك لتمرّدك على سيدى ومولاى :  
ثر ، وأدر له ظهرك والا مزقت جسدك اربا اربا .

**فوستس :** يا عزيزى ميفستوفيليس - أرج سيدك  
أن يغفر لى تبججى دون حق ،  
وسأؤكد بدمى من جديد  
قسمى السابق لابليس .

**ميفستوفيليس :** اذن ، فلتفعل هذا حالا بقلب خالص نقى  
والا جلب لك هذا الضلال خطرا أكبر .

**فوستس :** فلتعذب ذلك العجوز المخاتل بأنكى أنواع عذاب  
الجحيم لانه يجرؤ على ان يشينى عن الخضوع  
لابليس .

**ميفستوفيليس :** ان ايمانه لعظيم ، ولن أستطيع مساس روحه ،  
ولكنى سأسعى لاصابة جسده ، وما هذا بأمر  
ذى بال .

**فوستس :** بقى لى شىء واحد يا خادمى الطيب - اننى ألح

في الرجاء اليك أن تؤجج نيران شوقي لحبيبتى  
هيلين السماوية التى شاهدتها أخيرا ،  
لعل عناقها العذب الجميل يخمد تلك الأفكار  
التى تشينى عن البر بقسمى  
فلا أحنث فى يمينى التى أقسمتها لابليس .

ميفستوفيليس : كل ما تتوق اليه نفسك يافوستس  
سيتحقق لك فى غمضة عين .  
( تعود هيلين )

فوستس : هل كان هذا الوجه سببا فى أن يمتلئ البحر  
بآلاف السفن التى دكت حصون طروادة وتركتها  
عارية القباب منذ ذلك الحين .  
ياهيلين الجميلة !  
فلتخلدى روحى بقبلة منك  
( يقبلها )

لقد امتصت شفتاها روحى  
أنظر أين تطير !  
عودى ياهيلين ، عودى ،  
وردى الى روحى .  
انى ها هنا مقيم ،  
فالنعم فى شفتيك  
وكل شئ ماخلاك باطل .  
سأكون أنا باديس وتدمر ورتنبرج بدل طرواده  
وأنازل مينيلوس الضعيف .

وأحمل ألوانك فوق شعارى الخفاق (١)  
بل سأصيب أخيل فى كعبه (٢)  
ثم أعود الى هيلين أطلب قبلة  
أوه - انك أجمل من نسمة المساء المتشحة بنجوم  
السماء ،  
بل انك أروع من جوبيتر الوهاج ،  
عندما لاح لسيميلى التعسة ، (٣)  
بل انك أجمل من حاكم الأجواء ، (٤)  
وقد طوقته أريثوذا الولهى بذراعيها فى لونهما  
السماوى ، فما من أحد سواك حبيبى !

---

(١) كان من عادة الفرسان فى العصور الوسطى أن يرتدوا الألوان المحببة الى  
فتياتهم فى المبارزات .  
(٢) أخيل ابن الإله نيتس Thetis وهو بطل الإلياذة - كان جسمه كله  
لاتنال منه الطعان الا كعبه - وأخيرا أرشد أبولو باريس الى نقط الضعف هذه  
فأصابه فيها فقتل نحيبه .  
(٣) تانت سيميلى Semele أن ترى حبيبها جوبيتر فى أبهى حلاه  
فلما فعل هذا تلاشت هى بسبب ذلك الوميض الخاطف .  
(٤) أريثوذا Arethusa لم تذكر فى غير هذا المكان على أنها حبيبة حاكم  
الأجواء وسواء قصد به جوف أو أبولو فان Wagner فاجتر يشير الى أن  
هيتولوجيه مارلو قد أخطأته هنا .  
على أنه مما يؤسف له أن نحاول الغض من جمال هذا السطر الجميل بمثل  
هذه التخمينات الساذجة .

## المنظر الثاني

### في منزل فوستس

( يدخل الرجل العجوز )

**الرجل العجوز:** يا لك من رجل تعس ، ملعون يا فوستس !

فقد عزلت روحك عن نعمة السماء ،

وبعدت عن عرش الله السماوى !

( تدخل الشياطين )

لقد طرق الشيطان بابى ليختبر فى كبرياء و صلف

مدى ايمانى

وفى هذا الأتون المتقد سوف يمتحن الله ايمانى

كذلك ،

ولسوف ينتصر ايمانى بالله ، ياجهنم الشريرة .

فهل لهذه الشياطين الجهنمية أن تفكر كيف

تشمئز منها السماوات وكيف تسخر !

أما أنا ف سأصعد الى الهى ، رغم أنف الشيطان .

( تخرج الشياطين من جانب والرجل العجوز من

الجانب الآخر ) .

## المنظر الثالث

### نفس المنظر

( يدخل فوستس ومعه العلماء )

**فوستس** : آه أيها الكرام !

**العالم الأول** : ماذا بك يا فوستس ؟

**فوستس** : آه أيها الرفاق الأعزاء .

لو أنني بقيت معكم لكنت اليوم أنعم بالعيش  
مثلكم ،

ولكني أموت الآن موتا أبديا .

انظروا ألم يأت ؟ ألم يأت ؟

**العالم الثاني** : ماذا تعنى ، يا فوستس ؟

**العالم الثالث** : يخيل الى أنه يعانى مرضا بسبب وحدته الموحشة .

**العالم الأول** : لو كان الأمر كذلك لاستدعينا الأطباء لشفائه .

فما هى الا تخمة ،

لا تخف يا رجل !

**فوستس** : انها تخمة الخطيئة المميتة التى قضت على الجسم

والروح .

**العالم الثاني** : ومع ذلك عليك أن تتطلع الى السماء يا فوستس ،

ولتتذكر أن مراحم الله لاتعد ولا تحصى .

**فوستس** : لكن ذنب فوستس لا يمكن أن يغتفر :



ان أفعى حواء لأقرب الى المغفرة من فوستس .  
آه ، أيها الكرام ، استمعوا الى ولا تضطربوا مما  
أقول .

ان قلبى يلهث ويرتجف عندما أتذكر أيام دراستى  
هنا منذ ثلاثين عاما .

أوه ، ليتنى لم أر ورتنبرج ، ولم أقرأ كتابا !  
أما ما أتيت من معجزات ،  
فان ألمانيا كلها تستطيع أن تشهدها بل العالم  
بأسره ؛

لقد فقد فوستس من أجلها ألمانيا والعالم بل  
والجنة نفسها ،

الجنة حيث عرش الله العزيز المبارك ،  
الجنة مملكة النعيم ،  
أما أنا فقد قضى على أن أبقى فى الجحيم مخلدا ،  
الجحيم - آه - الجحيم ! الجحيم الأبدى !  
أيها الرفاق الأعزاء ،

ماذا يصير اليه فوستس ، مادام مخلدا فى الجحيم؟

**العالم الثالث :** ومع ذلك فلتدع الله يا فوستس .

**فوستس :** الله ، الذى أنكره فوستس !

الله ، الذى كفر به فوستس وجدف فى وجهه .  
آه ، ياربى !

كم أتمنى ان أبكى - ولكن الشيطان يحبس دموعى

فلأسفح الدم بدل الدموع – بل الحياة والروح !

أوه – لقد عقد لساني !

أريد أن أرفع يدي ،

ولكن انظروا كيف يمكن بهما !

**الكل :** من يافوستس ؟

**فوستس :** ابليس ، وميفستوفيليس

آه أيها الكرام لقد منحتهما رُوحِي في مقابل فنون

سحرى .

**الكل :** لا سمح الله !

**فوستس :** حقا ، ان الله لا يسمح – ولكن فوستس سمح :

فمن أجل متعة باطلة أربعة وعشرين عاما ،

اضاع فوستس السعادة الأبدية والنعيم الدائم .

فقد كتبت لهم صكا بدمي :

وها قد انتهى الميعاد ، وحان الحين ، وجاء

يبحث عني .

**العالم الأول :** لماذا لم تخبرنا يافوستس عن هذا من قبل ؟

حتى كان أتقياء الله يصلون من أجلك .

**فوستس :** كثيرا ما فكرت في هذا ،

الا أن الشيطان كان يهددني بتمزيق أربا ،

اذا ما ذكرت اسم الله ،

وأن يأخذ جسمي وروحي اذا ما أصفيت مرة الى

اللاهوت :

والآن فات الأوان ، وقضى الأمر أيها الرفاق ،  
هيا اذهبوا بعيدا ، والا هلكتم معي .

**العالم الثاني :** آه - ماذا نفعل حتى ننقذ فوستس ؟

**فوستس :** لا تتحدثوا عني - انجوا بأنفسكم وانصرفوا .

**العالم الثالث :** ان الله سيشد أزرى ، وسأبقى مع فوستس .

**العالم الأول :** لا تثر غضب الله ، أيها الصديق العزيز ،

وهيا بنا نمضي الى الغرفة المجاورة ،

حيث نصلي من أجله .

**فوستس :** أجل - صلوا من أجلى - صلوا من أجلى ،

ومهما سمعتم من ضجة فلا تدنوا مني ،

فما من شيء ينجيني :

**العالم الثاني :** صل أنت يافوستس ،

أما نحن فسنلجئ الى الله أن يلفظ بك .

**فوستس :** الوداع ، أيها الرفاق .

فان عشت حتى الصباح زرتكم ،

والا فاعلموا أن فوستس قد ذهب الى الجحيم .

**الكل :** وداعا ، يافوستس .

( يخرج العلماء - تدق الساعة الحادية عشرة )

**فوستس :** آه ، يافوستس .

لم يبق لك الآن من العمر الا ساعة واحدة ،

ثم ستصب عليك اللعنة الأبدية !

قفى دون حراك ، أيتها الكواكب السماوية

حتى يتوقف الزمن ، ولا يحل منتصف الليل ؛  
وياعين الطبيعة الجميلة ، اشرقى ، اشرقى ثانية  
ودعى العالم فى نهار دائم ، أو حولى هذه الساعة  
الى سنة ، أو شهر ، أو أسبوع ، أو يوم عادى ،  
حتى يتسنى لفوستس الندم وانقاذ روحه !  
وأجر على مهل ، على مهل يا جياذ الليل !  
ان النجوم لا زالت تسير ، والزمن يجرى ،  
والساعة ستدق .

سيأتى الشيطان ، وستحل اللعنة على فوستس .  
أوه ، سأفزع الى ربى ! - من يمسك بتلابيبى ؟ -  
انظر ، انظر ، ان دم المسيح ينساب كالجدول  
فى السماء !

ان نقطة دم واحدة تنقذ روحى ، بل نصف قطرة :  
آه ،

يامسيحى !

آه ، لا تمزق قلبى لذكر المسيح !

ومع هذا سأدعوه : أوه ، أعف عنى ، يا ابليس !

أين هو الآن ؟ لقد اختفى : وانظر حيث

يمد الله يديه ، ويقطب جبينه !

أيتها الجبال والتلال ، هيا ، هيا أسقطى فوقى

واخفى من غضب الله الثقيل !

كلا ، - كلا !

اذن ، ساندفع الى الأرض على راسي ؟

أيتها الأرض افتحي فاك !

أوه . لا . انها لاتضمني !

أيتها النجوم يامن كنت فى أوج السماء ساعة

مولدى ،

بنفوذك الذى قدر الموت والجحيم ،

اقذنى بفوستس الى أحشاء سحبك الصاعدة ،

كما لو كان غلالة من ضباب ،

حتى اذا ما لفظته فى الهواء ،

أمكن لأطرافى أن تخرج من أفواهك الدخانية ،

وبذلك تصعد روحى الى الجنة !

( تدق الساعة نصفاً بعد الحادية عشرة )

آه - نصف الساعة قد مضى - وسيمضى الباقي

سريعاً .

يا الهى !

اذا لم ترحم روحى ،

فمن أجل المسيح الذى فدانى دمه

ضع نهاية لآلامى المستمرة .

دع فوستس يعيش فى الجحيم ألف عام ،

مائة ألف ثم ينجو آخر الأمر !

أوه - ليست هناك نهاية محددة للأرواح الهالكة.

لماذا لم تكن مخلوقا في حاجة الى روح ؟

ولماذا كانت روحك خالدة ؟

آه ، لو كانت فلسفة فيثاغورس حقيقية (١)

اذن لكانت روحى تخرج منى ،

ثم اتحول الى احد الحيوانات الضارية ! ان كل

الحيوانات سعيدة ،

اذ انها عندما تموت تتحلل ارواحها الى عناصر ؛

بيد أن روحى يجب أن تحيا الى الأبد حتى تتعذب

في الجحيم ،

ملعونان هما والداى اللذان أوجدانى !

لا يافوستس ، العن نفسك ،

العن ابليس الذى سلبك نعيم الجنة .

( تدق الساعة الثانية عشرة )

أوه — انها تدق — تدق !

والآن فلتتحول أيها الجسد الى هواء ،

والا حملك ابليس حيا الى الجحيم !

( رعد وبرق ) .

أيتها الأرواح فلتتحولى الى قطرات من الماء

ثم اسقطى فى وسط المحيط حتى لا يعثر عليك

الى الأبد .

( تدخل الشياطين )

---

(١) هو الفيلسوف الذى يقال انه صاحب نظرية تناسخ الارواح .



الهى - الهى - خفف غضبك عنى ،  
أيتها الحيات والأفاعى دعينى أتسم برهة !  
أيها الجحيم البشع ، لا تفقر فاك هكذا !  
لا تدن منى ، يا إبليس !  
سأحرق كتبى ! آه ، ياميفستوفيليس !

( تخرج الشياطين حاملة فوستس )

( تدخل المجموعة )

**المجموعة :** لقد قطع ذلك الغصن الذى كان سينمو كاملا ،

وأحرقه غصن أبولو المخضوضر (١)  
الذى كان ينمو أحيانا من نفس هذا العلامة .  
لقد ذهب فوستس : فاتعظوا بسقوطه الجهنمى ،  
فان حظه الشيطانى قد يدفع العقلاء للاعجاب بما  
لا تقره الشرائع ،

كما ان نغمته قد تغرى بعض أصحاب العقول  
المتطلعة لمزاولة ما لا تأذن به السماء .  
وكما تنهى الساعة اليوم ،  
ينهى المؤلف الكتاب !



(١) أبولو هو أبو آلهة الشعر واله العلم .









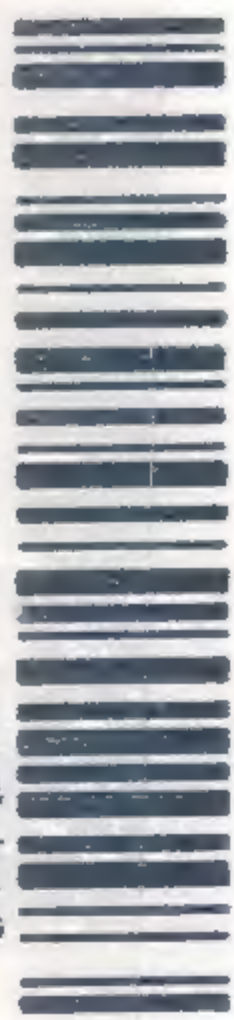
روائع  
المسرح العالمى  
سلسلة مسرحيات  
عالمية

بأقلام الصفوة الممتازة  
من المترجمين والمراجعين  
مع دراسة عميقة  
لا اتجاه كل كاتب

يطلب من المكتبة القومية ه ميدان عرابى « القاهرة »

الثنى ١٠ قروش

2.3  
9ma  
Bibliotheca Alexandrina



0725634

طبعة